

THE GLEANER

138th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, January 16, 2002
16 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



Nous informons la communauté depuis plus de 138 ans

Source Source

THE GLEANER

829-2367

JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST

4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormstown"

Open 7 days a week

g14028-081100

✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

"Yo-ho-ho and 40 bottles of rum"

The first night they were fussy, but on the second time around, any kind of booze would do.

That's the story of two break-ins at the Huntingdon SAQ liquor store last weekend.

During Saturday night, thieves broke a window to get into the Henderson St. store and left with 40 bottles of rum — the contents of one whole shelf, according to a Haut-St-Laurent SQ spokesman.

Their tastes had broadened by Sunday night, when a second break-in saw them take other unspecified types of hard liquor.

The SQ is asking Valley people to keep an eye out for anyone offering liquor for sale on the quiet, and to report any suspicious incidents to police.

(PL/JT)

By-election in Godmanchester

Godmanchester residents will go to the polls February 17 to elect a new municipal councillor for Seat 6.

Incumbent councillor Maurice Boucher had to resign the seat half-way through his second four-year term when he moved out of the municipality in October. He was first elected to council in 1995.

Nominations for his replacement are now open; the nomination period ends Friday Jan. 25, and advance polling day will be Sunday Feb. 10 from noon to 8 p.m. On election day, the polls will be open from 9 a.m. to 7 p.m.

(PL/trJT)

Wins \$100,000



Mrs. Dorothy McKee of Athelstan, shown here with husband John, saw her dreams come true with a \$100,000 Loto Extra win, just at the right pre-Christmas moment: December 22. The winning ticket was bought at the Dépanneur Herman on Route 202. The retired couple plan to put the winnings to good use making life more enjoyable.

(Photo: Loto Québec)

Zoning Commission will allow both sides to speak on proposal for Elgin pig farm

Patrice Laflamme and Judith Taylor
THE GLEANER

Both sides in the ongoing debate over a proposed pig farm in Elgin will have a chance to be heard before Quebec's Farmland Zoning Commission, at a public hearing in Longueuil on Thursday Jan. 24.

Commissioners will hear the demand of Mario Vinet and his wife Lyne Larocque, who want to form a company to set up and operate a 1,200-sow breeding operation on 3.58 hectares of their 174-hectare farm on Elgin's Third Concession. (A third partner, Mario Côté of St-Hyacinthe, withdrew his name in October, although he is believed still to be a backer for the proposed operation.)

The Vinets have already applied for a permit from the Environment ministry and for a loan from the Canada Farm Credit Bureau. The application to the CPTAQ is for sequestration of the 3.58 hectares within their farm property. Currently 102 hectares of their land is devoted to cash crops; 127 hectares are uncultivated and there are 55 hectares of bush. Buildings include a farm house and two poultry sheds housing about 5,000 ducks.

Strong protests

Representatives of the Rural Coalition, a group formed to protest the establishment of all large pig farms in the area, as well as officials from the Municipality of Elgin, are expected to present their objections to the operation at the hearing, which will open at 10:15 a.m. at the regional CPTAQ office in Longueuil. Elgin's new mayor Noëlla Daoust and three of her councillors were elected last fall on a platform of protesting the pig farm.

The CPTAQ has already studied the written application submitted on Vinet's behalf

See ZONING page 15



The house at 1704 Route 138, Très-St-Sacrement, the day after the fire. (Photo: JT)

Flames destroy house at former Martin & Stewart site near Howick

Judith Taylor
THE GLEANER

A once-proud vintage brick house on Route 138 near Howick was gutted by a fire in the early morning of Friday Jan. 11.

The two people in the building when the blaze broke out shortly after 2 a.m. were "lucky to get out safely" said Howick Fire Chief Robert Scoble, who called in tankers from six neighboring departments to help put out the fire.

Firemen from Ormstown, St-Louis-de-Gonzague, St-Etienne, Huntingdon, Franklin and Hinchinbrooke came with water, and the blaze was finally brought under control around 5 a.m., Scoble said, although firemen kept an eye on the site throughout the day to watch for any further outbreaks within the walls or roof area of the house.

Firemen's first impressions were that the blaze may have been caused by an electrical fault in the first-floor living-room area of the front apartment. This was rented by the Centre Michel-Ange, a substance-abuse detox and therapy facility. A woman and a

girl fled from the burning house, escaping with only the clothes on their back to the shelter of a passer-by's van. They were taken to the Howick Fire Hall and later referred to the Red Cross disaster service for assistance.

Family away

A young family living in the apartment at the rear of the building was away at the time of the blaze.

Officers of the Haut-St-Laurent SQ were also present at the scene, and returned Friday morning to check for evidence of the fire's origins. No police report was available as of Gleaner press time.

Scoble said the interior of the front section of the large house was pretty well destroyed and it seems unlikely it will be rebuilt.

The structure, originally an imposing family residence, served for several years as the office for the adjacent Martin & Stewart Hides and Skins plant. When that operation burnt down in another spectacular fire about 20 years ago, the house was converted into two units which were rented to a series of tenants.

Wildlife Reserve suffering from lack of funding

Patrice Laflamme and Judith Taylor
THE GLEANER

The non-profit group in charge of operations at the Lac St-François Wildlife Reserve is enlisting the aid of the local MP, environmental agencies and lakeside municipalities in an effort to secure more funding from Environment Canada.

The annual report issued recently by Canada's Auditor-General (and Dundee native) Sheila Fraser included criticism of Environment Canada's failure to provide adequate funding and personnel to operate the reserves in the St. Lawrence watershed. Specific mention is made of the local sanctuary, which is one of four internationally-significant wetland areas to be designated as RAMSAR sites.

"In the fiscal year 1999-2000, the total budget for all of Quebec's eight wildlife reserves was \$102,000," said Robert Poupard, president of Les Amis de la Réserve. Les Amis is the body responsible for looking after the marshland area, which is the habitat for several rare species of plants and animals, as well as an important stop on their annual route for many migratory bird species.

Visit last spring

Poupard said that last May, representatives of Johanne Gélinas, the federal Commissioner for the Environment and Sustainable Development, part of the Auditor-general's office, visited the St-Anicet reserve and others in the St. Lawrence watershed.

See RESERVE page 5

Sports news : Page 15; 2001 in Review : Page 8

REMOTE STARTER from Astroflex

99.95\$ Installation and taxes not included

DURO vitres d'autos

2790 boul Hébert, (Nitro)

NEW LOCATION St-Timothée, 371-3876

223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay 692-3876

***FREE** Windshield repair when claimed to insurance

NO DEDUCTIBLE TO PAY

This and That in Town

THE WINDS BLEW — on Sunday night, and when they died down we found ourselves facing our thermometers, where the red line was shorter than we have been used to seeing it this winter. Still, the days are already noticeably longer than at Christmas time, so there is some progress being made toward spring.

ON MONDAY — a brief item in a Montreal newspaper quoted Pierre Lemieux, president of Quebec's Maple-Syrup Producers' federation as saying several producers around the province are already tapping trees. We haven't heard of anyone doing that yet around here, but if you have, let us know. We suspect the current cold snap may call a halt to such unseasonable activities.

NEXT MONDAY — Jan. 21, there will be a Héma-Québec Blood Donor Clinic in Ormstown, sponsored by the local Optimist Club. Goal is 160 donors. Place is the Ormstown Rec Centre on Roy St.; hours will be 2-8:30 p.m.

IN HEMMINGFORD — the Corporation of the local Recreation Centre will hold a special general meeting tomorrow (Thursday Jan. 17) at 8 p.m. at the Centre. For more information contact Terry Lussier at 247-3572.

MORNING EXERCISE — sessions will be held each Tuesday and Friday morning at 10 a.m. at Ormstown's MacDougall Hall. For more information contact Neva Shelton at 829-2636.

DANCE LESSONS — for Classical Ballet and Jazz Ballet will start their winter sessions soon, offered by the Neva Shelton Dance School. For information about how to register, call Neva at 829-2636.

HUNTINGDON YOUNGSTERS — who will start school next year (fall of 2002) are invited (with their parents) to an Open House at St. Joseph School on York St. From 9-11 a.m. and from 1-2 p.m. on both Thursday Jan. 24 and Friday Jan. 25, all are welcome to visit the school and see this year's Kindergarten class in action. Call 264-5442 to reserve a free Kindergarten kit and don't forget Registration Week will be February 4-8.

REGISTRATION — for next season with the Ormstown Soccer Club will be held at the Ormstown Rec Centre on Saturday Jan. 19 from 9 a.m. to noon, and on Thursday Jan. 24 from 7-9 p.m. Eligible to play are boys and girls born between January 1, 1984 and December 31, 1997. Parents are asked to bring a photo of their child for his or her "passport".

A TALK — about living with diabetes as a patient or a spouse of a patient will be presented Wednesday evening Jan. 23 at 7 p.m. at Ormstown's Barrie Memorial Hospital. The evening is organized by the Haut-St-Laurent Diabetics Association, and the guest speaker will be Serge Langlois, president of Diabetes Quebec. For more information, call 829-2321 Ext. 225.

CONQUERING FEARS — or phobias, whatever form they take, is the object of the 10 year-old Phobias-Zéro group operating out of the Chateaugay CLSC. The service offers a 24/7 listening service at (514) 276-3105. Its web site is www.phobias-zero.qc.ca. Members meet regularly at the CLSC located on Lauzon at the corner of St-Jean-Baptiste in Chateaugay.

WORD HAS IT — that former Beauharnois-Salaberry MP Daniel Turp is consider-

Guiding awards

Last June at District Camp, Ormstown Girl Guides Jordan Elliott (second from left) and Gillian MacDougall (second from right) received their Lady Baden-Powell Awards, the highest possible achievement at the Guide level. Shown with the girls are Hayes-Apple Valley District Commissioner Nancy Duffina (left) and District Camp Advisor Louise Triggs. (Photo: courtesy L. Johnston)



ing running for the Parti Québécois in the next provincial election, whenever that will be. The former Bloc MP resumed his teaching duties at the Université de Montréal and says he is still scouting out the possibilities of a career in provincial politics.

NEXT SATURDAY — the Montreal chapter of the Single Parents Association will hold a Beat the Blues Dance starting at 8 p.m. at Ste-Catherine Labour Church, 448 Trudeau in Lasalle. The SPA, a non-profit entity, supports a variety of community projects for single-parent families. For information call (514)366-8600.

ONE OF THREE — people involved in a robbery of an armored truck outside the St-Anicet Caisse Populaire in August 2,000 has been found guilty on 11 counts connected with the crime. The robbery occurred at the same time that a homemade bomb was detonated behind Ormstown's

Barrie Memorial Hospital, presumably as a distraction for police. Robert St-Onge, 34, was the single member of the trio to be arrested in St-Zotique after his accomplices escaped by boat. A bag containing \$100,000 was also recovered.

A NOTE — from Kent School in Connecticut informs us that sixth-form student Stephen Atkinson, son of James and Gail of Huntingdon, was named to the school's Honor Roll for the fall term.

VOLUNTEERS — are needed to accompany cancer patients for treatments at the Suroit Regional Hospital in Valleyfield. Those who have some experience of cancer, either their own or in a friend or family member, are often best suited to help others by listening and showing that they care. If you can help, call Suzanne Patenaude at 371-9920, Extension 2140. (JT)



Masons make donations

The local Masons met in Huntingdon January 8 for a soup-and-sandwich supper, at which they presented donations to three local community organizations (\$70 each) and two school breakfast programs (\$150 each). Half of each donation came directly from the local branch and half from the provincial Masonic Foundation. Show, left to right, are: Ken Watson of the Huntingdon Boy Scouts; Mary Quesnel, Little Green Library; Lodge Master George Tolhurst; Kim Wilson, representing both Huntingdon Academy and local Girl Guide groups; and principal David Brisebois of St. Joseph's School. New Masonic officers for 2002 are: Master G. Tolhurst; Sr. Warden R. Rennie; Jr. Warden J. Proudfoot; Sr. Deacon M. Murray; Jr. Deacon M. Helm; Inner Guard B. Black; Outer Guard J. Thompson; Past Master D. Black. (Photo: PL)



CVPH Medical Center

Plattsburgh, New York

www.cvph.org

Offers Canadians Readily Available and Reasonably Priced Health Care Services

- Children's Ear Tubes
- Laproscopic Surgery
- Mammograms/Image Checker/Breast Biopsies
- Bunionectomies
- Vascular Surgery
- Carpal Tunnel Release
- Gynecology/Fertility Treatments
- Cardiology Testing/Cardiac Catherizations
- Consultations/Second Opinions

Why consider us?

- State-of-the-Art Facilities
- Return to work and play faster by receiving treatment sooner
- Reliable and sophisticated diagnostic equipment
- Reasonable rates
- Excellent Board Certified/Board Qualified physicians and nursing care
- Only one (1) hour from Montreal

Phone 1-866-829-3553

Some specialists offer bilingual services

g15918j160102

Everyone welcome!



LOUIS DE GONZAGUE

2002 Carnival

SATURDAY JANUARY 19 TO FRIDAY JANUARY 26

Saturday January 19:

OPTIMIST CLUB EVENING

Good old days evening

Stories, songs, music

Monday January 21:

Senior citizens Day

Games

Wednesday January 23:

Cercle de Fermières evening

Thursday January 24:

Fabrique evening

Friday January 25:

Loisirs 4 saisons Inc. evening

Karaoke night

Saturday January 26:

Loisirs 4 saisons inc. evening

Karaoke night

Drawing in evening

Good festivities

Raymond Himbeault
propriétaire
134, rue Principale
St-Stanislas de
Kostka, Qc
JOS 1W0
Tél.: (450) 377-1128
Fax.: (450) 377-5984
Disponible 24 heures

BOUCHERIE
YVAN LEGAULT 2000
INC.
SPECIALITY: RETAILS SALE
MEAT FOR FREEZER
128, Centrale, St-Stanislas de Kostka,
Tél.: 373-7250/377-5925

Desjardins Caisse populaire
Desjardins Beauharnois
Lucie Ballargeon
Centre de services
representative
Centre de services
Saint-Louis-de-
Gonzague
150, Principale St.
Saint-Louis-de-
Gonzague
(450) 373-7209

Ameublement Maheu Inc.
LE MEUBLEUR
Denis Castagnier
Director
478, Chemin St-Louis,
Saint-Etienne-de-Beauharnois
(450) 429-4303

PURINA
AgriMix Inc. **ÉRÉALES D.L.**
264-5450 373-4373
2E. rue Henderson
Huntingdon 25. Avenue du Pont
St-Louis-de-Gonzague

Longtime friend recalls glorious career of H'don's Joffre L'Heureux, now 85

Editor's Note: On January 1, 2002, Huntingdon's Joffre L'Heureux marked his 85th birthday. A former police and fire chief in town, Joffre is also well-known as a life-long fitness advocate and body-builder. In 1947, he was chosen "Mr. Canada". A long-time friend of Montreal's Weider brothers, Joffre is the subject of a feature article by Terry McConnell of Gloucester, Ont., currently appearing on the website of the International Federation of Body-Builders (ifbb.com). Mr. McConnell also sent *The Gleaner* a copy of his article, which appears below in an edited version. It will be of interest to many Valley people.

My Most Unforgettable Character

by Terry McConnell

In everyone's life, at least one person stands out as unforgettable. To me, Joffre L'Heureux was such a man.

My admiration for him began in 1940. I was seven; World War II was underway.

I first met Mr. L'Heureux, a young policeman, in Sherbrooke, Que. His duty at the time was to stand guard over a water reservoir next to my home. I was intrigued by this man who daily took his post and remained vigilant throughout his watch. My mother made lunches for me to bring to him and I kept him company for many hours during his lonely, but important, vigil. He always had time to talk to me and led me to develop a respect of policemen, which has lasted all my life.

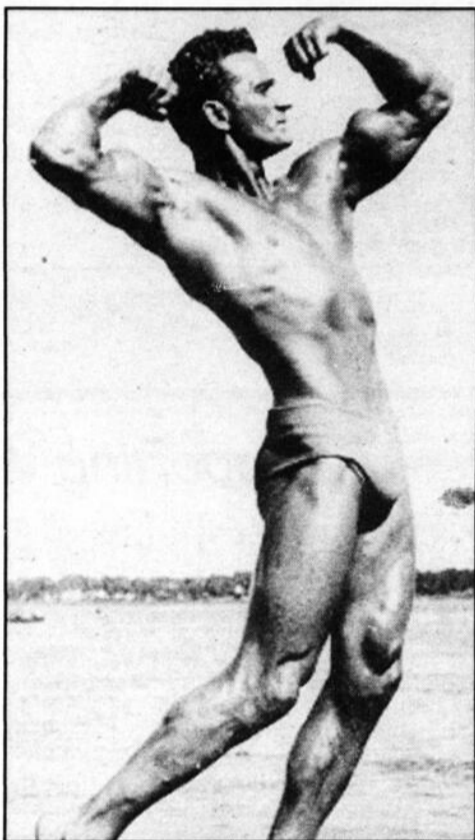
I had no idea then that he would influence me in other ways. A gentle man, always ready to help others, he rose in the police ranks from constable to Chief of Police; his exploits are legendary in the field of Quebec law enforcement, as a man dedicated to the protection and safety of others.

Picked on by bullies

Joffre L'Heureux was a New Year baby in 1917! As a youngster, he was scrawny and lacked self-confidence. Smaller than other kids his age, he was the target of continuing jibes from other boys. Having lost his father when he was two, he was an easy victim and had great difficulty in dealing with his lot in life despite a loving mother who did all she could to help her warm-hearted youngster. The tension led to a neurological condition then known as "St. Vitus' Dance", and a near-complete physical and nervous collapse.

Influenced by early strongmen such as Canadian Louis Cyr and American George F. Jowett, Joffre not only eventually conquered his nervous condition but, through weight training, became legendary in the performance of his police duties.

In Richmond, Que., an Eastern Townships mining town where he was hired as a modern-day Wyatt Earp, he proved his mettle subduing bullies who had brought fear to the community. Long-time residents still remember his exploits in cleaning up the town — physical battles in which he stood alone against strong odds and brought the bullies to the station house, two or three at a time. His outwardly-small but strongly-developed body was that of a young man who by now had dedicated his life to attaining physical superiority through weight training.



This photo of L'Heureux dates from his time as a bodybuilding champion. (Photo: courtesy T. McC.)

Cleaning up H'don

After the Richmond clean-up, Chief L'Heureux was summoned to another trouble spot in the town of Huntingdon where he took on the dual job of Police and Fire Chief. The Mayor and Council wanted him to "clear up a growing plague of thefts". Starting in October 1948, Joffre was on call and full duty 24 hours a day, seven days a week, working to uncover the culprit or culprits involved in a chain of robberies. The main perpetrator, known as "The Lone Wolf", was arrested after some clever deductive work by police led to his cache of weapons and other items.

All this time, L'Heureux never abandoned his weight training. His bodybuilding successes spanned many years. At the height of his career, he won many awards — "Most Muscular" and "Best Arms" were some.

In 1947, Joffre was crowned Mr. Canada., and two years later he came second in the Mr. America Contest held in New York City's Roosevelt Auditorium. That same year, he won Mr. North America and, in 1951, was proclaimed "Athlete Of The Year" in bodybuilding.

Small but powerful

At 5'8-1/2" a small man by today's standards, Joffre sported 17-1/2" inch biceps at a weight of 170 pounds. Compare that to some of today's huge bodybuilders!

In his retirement, and after serious heart surgery, Joffre still maintains a light training program — light compared to the heavy weight training of his younger days.

When the Huntingdon Town Council decided to engage Quebec Provincial Police to serve the community, Chief Joffre L'Heureux, the first and last full-time law officer in Huntingdon, retired on December 31, 1986. The Huntingdon force had been his home for most of his 50-year career as a police officer.

He was honored at a retirement party at the Huntingdon Chateau after 38 years with the local Force. Even today, 15 years later, townsfolk remember his work to make their community safe. Incumbent Mayor Gerald Brisebois underlined the courage and energy L'Heureux displayed throughout his illustrious career. In his final address of fellow policemen, firemen and administrators, Chief L'Heureux said, "I have always felt it was my duty to help my fellow citizens find the proper solution for a given problem. In applying the law, I have always tried to be as human as possible so that all decisions

would be respectful of the rights of everyone, without exception," — the code of a true police officer.

Iron Warrior


Joffre L'Heureux, the Iron Warrior, instilled in me a high and continuing respect for police officers as well as great admiration for his success as a bodybuilder. He is a gracious gentleman who, with his charming wife, his companion of over 40 years, remains a respected member of the community he protected for so many years.

The community you served so well will long remember their dedicated and efficient policeman who was always there to safeguard their interests.

Congratulations, Joffre. My admiration for you is unending.



Huntingdon's Joffre L'Heureux reminisces about his 1947 title of Mr. Canada. (Photo: courtesy T. McC.)



Ormstown Soccer Club

REGISTRATION


for boys & girls born between
January 1, 1984 & December 31, 1997

ORMSTOWN REC. CENTRE

Saturday, January 19, 9 a.m.-12 noon

Thursday, January 24, 7-9 p.m.

Please bring a photo of your child for their passport



THE GLEANER — JANUARY 16 2002 • Page 3



Parcs Canada
Parks Canada

Howick, Lachine,
Coteau-du-Lac, Chambly,
St-Paul-de-l'Île-aux-Noix,
Compton, Montréal,
St-Lin-Laurentides
and Montebello (Quebec)

Interpreters

PARKS CANADA AGENCY

The Parks Canada Agency wishes to fill interpreter positions at National Historic Sites of Canada in the opposite mentioned locations.

You will earn \$15.54 per hour.

For further information on these positions and to apply on-line, before **January 25, 2002**, quoting reference number **2002-MTL-201**, visit our **Web site** or dial **INFOTEL** at **1 800 645-5605**.

Preference will be given to Canadian citizens.

We are committed to Employment Equity.

jobs.gc.ca

Canada

Editorial

A FABLE FOR OUR TIME

Once upon a time, a lot of experts said there was nothing to fear from a whole lot of pigs living at very close quarters, since certain valuable pieces of paper showed that the quantities of manure they produce could be thinly spread over large tracts of farmland, enriching the soil and posing no threat to water-ways.

Once upon a much earlier time, a whole lot of people started living at very close quarters in the first cities the world had ever seen. They too produced a lot of "manure". Especially fortunate were those cities located on rivers or other bodies of water, since the human waste could be dumped directly into said water-way and borne away.

This seemed like an excellent solution at the time — it was only much, much later

that human knowledge expanded to include things like *e-coli* bacteria, sewage treatment plants and so on.

But by that time, the world's population had increased so much that clean fresh water supplies had become rarer, and cities had become so huge that people were packed in almost like factory-farmed livestock. And even with the best of intentions, ignorance and greed continued to result in widespread pollution of the world's water.

"We didn't know any better then, but we do now," has been the constant plea over the centuries, and it continues today when government refers to the huge problems already caused in other parts of Quebec by large numbers of mega-piggeries. Do they really have all the answers?

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

January 12, 1882

POSTAL COMPLAINT

The ferry has ceased to run between Lachine and Caughnawaga (sic) and Her Majesty's mails for the old and thickly populated District of Beauharnois are crossed in an Indian canoe. Such is the progress of the age and the equity of the powers-that-be, that, while our farmers are taxed to build a railroad thru the wilds of the Northwest, they, in the year of grace 1882, are left dependent for communication on the paddle of the redman!

HEARTBURN SPECIAL

A very pleasant social, in aid of the Methodist church, was held at the residence of Mr John Ferns, Hemmingford. Notwithstanding the fearfully rough state of the roads, there was a very large gathering, Mr Andrew Ferns bringing 36

60 years ago

January 14, 1942

SOLDIERS' HOSTEL

The Soldiers' Hostel for Chateauguay Barracks, which is to be located in the O'Connor Building, is now being accorded financial attention. During the past few days a small number of people have been approached or voluntarily subscribed money toward the hostel. At the finance committee meeting held last evening it was reported that gifts would be forthcoming from Montreal in the way of some furnishings for the hostel. \$1000 is desired immediately so that the hostel can be adequately furnished when opened for use to the soldiers on or about the 1st of February. Carpenters are now at work making necessary renovations for the hostel in the basement of the O'Connor Bldg. As soon as the carpenters are through the painters will start in and do the decorating work.

30 years ago

January 12, 1972

NEW TOWN HALL

Except for one minor change Huntingdon Town Council gave unanimous ratification to the building plan for a new municipal office here that is expected to cost in the vicinity of \$110,000. Approval followed presentation of the plan to the Aldermen by Mayor Claude Pilon at Council's first of the New Year meeting (sic) on Tuesday January 4. . . Council's only objection arose over the size of the room provided for their meetings. It was decided after some discussion to reduce the size of the kitchen and two closets in order to accommodate more space for the public in the council chambers.

HELPING THE ELDERLY

The clergymen of the Town of Huntingdon are anxious to know immediately how many of our senior citizens here would like to have their

sidewalks cleared of snow during the winter months if this service was provided free of cost. The reason they must have this answer immediately is because to provide this service advantage must be taken of the Federal Government Local Incentives Programme which is scheduled to terminate January 31. . . The government is interested in proposals which result in work for at least four men. Whether or not there is a sufficient number of senior citizens . . . is the \$64 question the clergymen face at the moment. . .

ST-ANICET COUNCIL

On motion of Coun Dupuis, seconded by Coun Brown, the Mayor was authorized to cause the public scale to be properly repaired. . .

HEALTHY VACATION?

The death of Thomas Caverhill, at one time the leading merchant in Beauharnois, is reported as having taken place in Scotland, where he was on a visit for his health.

RISING IN THE WORLD

Women painters who are also camouflage artists are now at work on some of Britain's war installations at a height above ground previously thought impossible for women workers. "The shortage of men compelled us to employ women, and they do remarkable well," said a London contractor.

H'DON HIGH SCHOOL NOTES

On Tuesday morning Grades IX, X and XI enjoyed three educational films that dealt with the Romance of Canada, leading up to Canada's magnificent War effort. An amusing bit of variety was Walt Disney's film, "The Thrifty Pig", showing that the safest way to protect your home was by buying War Savings certificates. The students greatly appreciated this popular type of visual education. In the evening parents and friends saw the films.

sidewalks cleared of snow during the winter months if this service was provided free of cost. The reason they must have this answer immediately is because to provide this service advantage must be taken of the Federal Government Local Incentives Programme which is scheduled to terminate January 31. . . The government is interested in proposals which result in work for at least four men. Whether or not there is a sufficient number of senior citizens . . . is the \$64 question the clergymen face at the moment. . .

ELGIN COUNCIL

It was moved and agreed, sue to several complaints, (to) request Hydro-Quebec to repair their lines and give better service to this area. Several nights around milking time power has gone off and on for a few seconds at a time. This is extremely hard on equipment and very dangerous for fire . . .



Letters

Supporting Wildlife Reserve

As the New Year begins, I am appealing to the generosity of local people in the name of *Les Amis de la réserve nationale de faune du lac St-François* (Lake St-François National Wildlife Reserve), a fine group of people working to develop the unique tourist assets on this federal territory. The Reserve contains many rare plants, bird species, mammals, reptiles, amphibians and insects. Its tranquillity allows visitors to forget their problems for a little while.

Government funding has fallen short of the needs of the site and the efforts of the people who devote their time to making the reserve accessible to thousands of visitors each year. *Les Amis* need your financial help more than ever.

Though we all have many calls on our generosity, I can't help but ask the 22,000 residents of the Haut-St-Laurent to offer their financial support to the reserve.

We all depend on each other for survival in one way or another, and I'm asking you to share with *Les Amis de la Réserve* so they can continue to improve our access to a special world which we often tend to ignore. Any contribution, however small, is welcome; it may be sent to *Les Amis de la Réserve*, 2531 Chateauguay River Road North, Ormstown, QC, J0S 1K0.

Paul-Maurice Patenaude

Dundee

(trJT)

NEWSPAPER POLICY

The Gleaner welcomes letters from readers on topics of general interest. The editor reserves the right to select letters and to edit them as necessary to fit space available or to clarify meaning. All letters must be signed and bear the name, address and phone number of the sender. (We may withhold the writer's name by request.) All letters reflect the personal views of their writers, not necessarily the position or policies of The Gleaner.

Health

Imagination and planning can help in battle to break smoking habit

Judith Taylor
THE GLEANER

Just in time to reinforce any wavering New Year's resolutions, Quebec's Week dedicated to a Tobacco-Free Future is coming up between January 20 and 26.

Adopting for a slogan the French expression "Rire Jaune", which translates into something like "a sickly grin", this year's campaign uses humor to get the point across that the pleasures of smoking don't come for free. Unpleasant side-effects of the habit include bad breath, respiratory problems, addiction, and lots of money literally going up in smoke. In contrast, the benefits of quitting are obvious and go much beyond mere aesthetics: improved health, freedom, saving money, etc.

Young adults in particular are being targeted to think about their smoking habit and to visualize themselves quitting.

The many advantages of stopping smoking certainly outweigh the effort required to break the habit. The healthful and economic benefits also spread to other people around those who stop, no matter what their age.

Five steps

The Quebec Council on Tobacco and

Health recommends a five-step program for people wanting to rid themselves of the habit:

1) Start by thinking about why you smoke. The better you know your own "smoker's profile", the better your chances of kicking the habit.

2) Think about how you will deal with withdrawal symptoms. Symptoms may be controlled by nicotine patches, nicotine gum or drugs such as Zyban, which are covered under Quebec's Medicare plan.

3) Plan for the big day: set a date not more than two or three weeks away and anticipate how you will deal with the urge to smoke. Talk to the people you know so they can encourage you.

4) Combining several techniques can boost your chances of success. Along with medications, consider individual or group self-help sessions, information services and telephone hot lines.

5) Don't get discouraged, and don't give up! Don't let yourself have even one cigarette.

To learn more about available programs and resources, call 1-888-853-6666 or visit the Internet site www.cqts.qc.ca; other resources include the regional health board's Public Health department, your doctor or your pharmacist.

THE GLEANER

66 Chateauguay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year.
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.
U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFLAMME

Hébdos
Mardi-jeudi

LES FÉDÉRÉS
SELECT

QCNA
AJRQ

CCNA

Audit Bureau
of Circulations

Parc Safari still seeking backers

Judith Taylor
THE GLEANER

Hemmingford's Parc Safari, faced with a \$2 million shortfall, is continuing its efforts to stave off bankruptcy by finding new backers.

"We're hanging in, and we're still talking with some potential investors from Europe, as well as with local people, but we have nothing concrete to report so far," said co-owner John Moran late last week.

Moran said the Parc is planning to ask the courts for a third and final 45-day extension on its period of protection against its creditors, which would give the troubled theme park until the beginning of March to find financing.

The 360-hectare wildlife park is in its 29th year of operation outside Hemmingford. Despite great weather and a good attendance during the tourist season just ended, the Parc suffered from poor conditions during the two preceding years, which left it in a deficit situation. The business, co-owned by Moran and Danny Kyle, is a major seasonal employer in the region, and has won several citations from the Montérégie tourism agency.

Since it closed to the public in the fall, the Parc has kept on a skeleton staff to look after its 800 animals.

Two-cent tax hike for Hinchinbrooke

Judith Taylor
THE GLEANER

Keeping a tight rein on municipal spending, Hinchinbrooke has included a two-cent increase, from 71 to 73 cents per \$100 evaluation, in its budget for 2002.

The budget, passed at a special December 18 meeting, calls for expenditures of \$1,135,936, up only about \$50,000 from last year's figure of \$1,083,967.

"The two-cent tax increase will go mainly toward road work," explained municipal secretary-treasurer Kevin Neal. With the transport allocation rising from \$385,452 to \$408,891, the new budget also shows smaller increases in the areas of general administration, public security, and environmental health. Expenses related to urban planning and recreation remain relatively stable.

On the revenue side, the tax increase will mean about \$23,000 more in income, while other local revenues are forecast to rise by nearly \$30,000 over last year's figures, helped in part by subsidies for roadside ditching bordering on farmland. Total revenues are forecast at \$1,165,936, and the \$30,000 excess over expenses will be appropriated for capital expenditures. "This is something we do each year, with \$25,000 allocated for vehicle replacement, and \$5,000 for the municipal buildings or infrastructure," Neal said.

Reserve needs more funding..... from page 1

Their conclusion, contained in the Report, was "Environment Canada is not providing enough human and financial resources to ensure the proper operation of its national wildlife and migratory bird refuges".

None of the plans laid out in the 1980s for developing such sites has been carried out, the report continues.

"The federal government is risking failure to fulfill the terms of its international agreement to protect the RAMSAR sites in particular," it adds.

"Federal funding for the St-Anicet reserve represents only 15.4 per cent of our four-year budget," said Poupard. "The lack of resources is affecting the development of the reserve and is preventing the site becoming a major tourist attraction which would bring economic benefits to the whole region."

Local initiatives

Les Amis have shown themselves resourceful in managing with little or no money; last year they secured the trailer which formerly housed the SAAQ liquor outlet in Ormstown for use at the reserve. Local environmental activist Serge Bourdon works as co-ordinator at the site, and a series of summer-student job programs have provided labor during the tourist season, but there is no federal government employee working at the site.

The report concludes that the mandate of the sites is threatened and that the zones are "under-utilized" as an aid to wildlife conservation. As well, surveillance of the areas open to the public is limited.


The report recommends that a complete inventory of wildlife and the environment be undertaken, and that new strategies be devised to manage the sites effectively and protect their animals and plants.

Since receiving a copy of the Auditor-general's report, Les Amis de la Réserve have contacted councils in lakeside municipalities, the Haut-St-Laurent MRC, local school boards, the CLD and non-profit en-


vironmental groups such as CRIVERT, the local ZIP group, bird-watchers' groups, etc., Poupard said.

All these groups as well as concerned


individuals, are being asked to contact local MP Serge Marcell, so he can bring pressure to bear on Ottawa and Environment Canada to remedy the problem.

SPECIALS				QUALITY MEAT GUARANTEED	
BLOOD PUDDING \$4.50/unit				WHOLESALE AND RETAIL	
PORK AND BEEF SAUSAGES 2.89\$/lb		1/2 BEEF 2,45\$/lb APRX. 300 lbs.	BEEF LONG LOIN APRX. 70 lbs. 3,49\$/lb	FRONT QUARTER OF BEEF APRX. 200 lbs. 2,25\$/lb	
BACON 3,99\$/lb 10 LBS and more 3,89\$/lb		1/2 PORK 1,39\$/lb	HIND QUARTER OF BEEF 2,85\$/lb APRX. 200 lbs.	HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM 3,79\$/lb	
PORK LOIN 2.79\$/LB				SMOKED LEG OF HAM 1.79\$/lb	
Slaughtering service (\$20/head) Cutting & wrapping (\$0.27/lb) and transport for PORK - BEEF - VEAL - LAMB					
SPECIALITIES • MEAT FOR FREEZER • OLD FASHION SMOKED HAM TEL.: 247-2130 83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD HOURS: MON-TUE-WED: 9 AM to 5 pm THURS-FRI: 8 am to 9 pm / SAT: 8 am to 5 pm / SUN: CLOSED					
Price guaranteed for 7 days					

BLOOD DONOR CLINIC



sponsored by




829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
«Les Galeries d'Ormstown»
Open 7 days a week

ASSURANCES INC.
M. BILLETTE
Maurice Billette
17 BRIDGE, ORMSTOWN
Tél.: 829-2358

Desjardins Caisse populaire Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent
Centre de service
Headquarters Howick, Ormstown, St-Chrysostome
Central number telephone (450) 825-2255
CENTRE DE SERVICE ST-ANTOINE-ABBÉ
(450) 827-2541

ESSAIM
ALAIN LEVESQUE, PHARMACIST
21 Lambton, Ormstown
(450) 829-2351 or 829-3891
Fax: 829-4376
Essaim member



ORMSTOWN OPTIMIST CLUB

MONDAY

JANUARY 21, 2002

from 2:00 pm to 8:30 pm

Ormstown Recreation Centre
87 ROY,
ORMSTOWN

Ameublement Maheu Inc.
LE MEUBLEUR
Denis Castagnier, Director
478, Chemin St-Louis, Saint-Étienne-de-Beauharnois
(450) 429-4303


MARIO DUMAS
Chartered Accountant
Tax Advisor
Tel.: 829-3466
1445 Route 201
Ormstown

DÉPANNEUR CAFÉ ORMSTOWN
9082-8138 Québec Inc.
Marco Charland, prop.
39, Lambton, Ormstown
829-2241

BAR AU VIEUX MOULIN
33 BRIDGE, ORMSTOWN
829-9805


Me René Therrien
Notary and Title Attorney
11, rue Bridge Ormstown, Qc
J0S 1K0
829-2613 • 829-2833
• Fax: 829-3023

Michel Guindon
70 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown
264-9532 829-3001



RE/MAX Défi (1996)
Courtier immobilier agréé
121 Alexandre, suite 21
Valleyfield,
371-8878

Nomination



VICTORIA KEAYS IRVING
Lise M. Cardinal, president of Re/Max défi (1996), is proud to welcome Victoria Keays Irving to her team as real estate agent. Rest assured that Victoria will provide a professional service for buying or selling your property.
She can be reached at (450) 371-8878.
Welcome Vicky!

CBC's Laura Green speaks at Ormstown 4-H banquet

On Friday Nov. 30, members, families and guests of the Ormstown Young Farmers' Club held their annual banquet at MacDougall Hall in Ormstown.

Parents and friends had decorated the hall

beforehand, and table centerpieces were made by Club members, led by Diane Furey and Laura Johnston, on a craft day earlier that month.

Club president Patrick MacDougall began

the evening by welcoming everyone and introducing those seated at the head table and other invited guests. After saying the 4-H Grace, everyone enjoyed a hot-and-cold buffet catered by Jean Brocklehurst and her helpers.

After dinner, various members reported on the special events of the past year. Trophies won by club members were on display.

Guest speaker

Past President Ryan Allen introduced guest speaker Laura Green, herself a past member, who spoke about leadership and believing in oneself, and the accomplishments this can

lead to. Before her speech, Laura invited many members to participate in an active communication game. She also encouraged everyone to continue playing an active role in 4-H, as it is a great opportunity to develop one's leadership skills. Sheila Sundborg thanked Laura for her speech.

The new Club executive for 2002 is: president Patrick MacDougall; Vice-president Sheila Sundborg; Secretary Sarah Bryson; Treasurer Simon Rember; and Press Correspondent Caitlin MacDougall.

(C. MacDougall/JT)

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

BORN

VALLÉE-LANGILLE - Hi, my name is Kaila and I'm proud to announce the arrival of my baby sister Zoë Elaine Shiry! Langille weighing in a 5 lb. 14 oz. She arrived on December 12, 2001 at Anna Laberge Hospital. Mom, Taunia and Dad Dale, Nanna Cheryl and Papa Jim Vallée, Nanny Carmen and Papa Gerry Langille are all ecstatic. Great granddaughter of Adele.

DIED

BICKES, Mary Louise (née Roberts) - Hemmingford, Quebec, Mrs. Mary Bickes, 90, passed away Tuesday, January 8, 2002 at the Florence Groulx Nursing Home where she had been a patient since March 1998. Mary was born in Glace Bay, Cape Breton, Nova Scotia on June 22, 1911 the daughter of the late John C. and Jennie Spracklin Roberts. She married Roy Emmerson Bickes on January 13, 1950. Mary is survived by her brother Alfred and her niece Muriel Turner both of Glace Bay, Nova Scotia; and several other nieces, nephews and cousins; and her friends Wayne and Juanita Hadley. She was predeceased by her husband Roy on October 16, 1994; her brothers Clarke, Charles, Fred, John C. and Gordon; her sisters Annie Mae Treige, Jeanette Allan and Isabel. At the request of the deceased there were no calling hours or service. Burial was in the Hemmingford Protestant Cemetery, January 10, 2002.

BROWN, Alice Jesse - Alice Brown at the Cornwall General Hospital on Friday, December 21, 2001 age 81 years. Beloved wife of the late Donald Brown. Loved mother of Dawn Searson (Harold), Levac, Ontario; Linda Murray (Ken), Cornwall; Barry (Linda), Waverly, Nova Scotia; Ronald, Cornwall; Richard (Diane), Kanata; Gayle Sanderson (Thomas); and Christine Warner (Pat), both of Cornwall. Sadly missed by 11 grandchildren and 14 great grandchildren. Dear daughter of the late Joseph and Pearl (Goldie) Sloan. Dear sister of Walter Sloan (Muriel), Halifax; Mac Sloan (Mary), Alma, Ontario; Eleanor Cleary (Roger), Fort Covington, NY; Margaret Percy (Harold), Hastings; and Marion Sloan of Cambridge. Predeceased by her brothers Clark, Jack and Nelson Sloan; 1 grandchild, and 1 great grandchild. Rested at Wilson Funeral Home, 822 Pitt Street, Cornwall. Funeral services were held in the chapel of the Wilson Funeral Home on Saturday, December 22, 2001. Reverend Michael Hermann of Knox-St. Pauls United Church officiated. Interment followed in Woodlawn Cemetery, Cornwall. The pallbearers were grandsons Lee Brown, Kevin Berwick, and sons in law Patrick Warner, Harold Searson, Ken Murray and Thomas Sanderson. Alice was an active member of the Royal Canadian Legion Branch #297 Ladies Auxiliary; RCAFA Wing #424; and an avid dart player.

McPHERSON, Hugh W. - Age 63 of Wilmington, Delaware. Died December 17, 2001 at the Christiana Hospital. Hugh, youngest son of William and Eve McPherson. Hugh was a Technical Specialist for Zerox retiring in 1993. He was an Army Veteran and was a member of the Diamond State VFW Post where he was part of the Honor Guard. He is survived by his wife Donna Fitch of 40 years, a son Stuart of Wilmington, a daughter Deidre and son-in-law Bob Green, 2 grandsons Matthew and Andrew of Townsend, De., 2 brother Keith and Irma of Dundee, Quebec and Wayne and Juanita McPherson of Massena, N.Y. He was predeceased by a brother Garth, sister Margie Moore, a foster brother Kenneth Coleman. Interment was in the Delaware Veterans Memorial Cemetery in Bear, De.

WARDEN, Ruth Margaret - In Huntingdon on January 7, 2002 in her 90th year. She leaves to mourn her sister Ada, brother Alton (Eileen), niece Lorraine (Gary Campbell), nephew James (Susan) and great nephews Chad and Cory Campbell and Corey and Benjamin Warden. Predeceased by brothers and sisters Robert, Grace, Thomas and Iona. Visitation was held from Kelly Funeral Home, 19 Lake St., Huntingdon on Wednesday, January 9. Funeral service from the Chapel on January 10. Burial in the spring in Huntingdon Protestant Cemetery. Donations to the Ladies Auxiliary of the Huntingdon Hospital or Alzheimer's Society would be appreciated.

IN MEMORIAM

CURRIE, Walter G. - In loving memory of a dear husband, Dad & Granddad who passed away January 22, 2000.
*There will always be a heartache
And often a silent tear
But always precious memories
Of the days when you were here
You will go on living in the hearts
Of those you've touched
For nothing loved, is lost
And you were loved so much.*

Missed so much by
Barbara
Pam, John, Andrew & Katie
Jim, Toa & Robert
Robert & Myra

LEGROS, Camille - In loving memory of our Dad who died on January 17, 1989.
*For hope shall brighten days to come,
And memories fill the past,
We cannot halt the future,
No matter what it casts.
Our faith and love from yesterday,
Has arrived to guide us for today,
For in our hearts we know,
With every mention of your name,
Our life will never be the same.
Every treasure that we share,
Reminds us how very deeply that you care,
Our lives are fuller, for you see,
Your place within our heart will forever be.*

We miss you Dad and we love you very much,
Your children and grandchildren,
Debbie, Pierre, Marc, Céline, Jacob, Noah,
Darlene, Nils, Joey and Kristen

CARD OF THANKS

A sincere thank-you to everyone who expressed sympathy with cards and kind words after the death of my mother in Saint John, New Brunswick.
Violet Deschamps

We would like to thank the staff of the Centre d'Accueil and the Massé Home in Howick for the excellent care given to our mother Louise Kerr before her death on December 25, 2001 at the age of 99 years. Thanks also to friends and neighbors for their expressions of sympathy, flowers, donations, cards and food. A special thank-you to all Mom's friends for the many visits that helped cheer her up throughout the years. Everything was much appreciated.
Stewart & Murray Kerr

Stewart, Cyril - The family of the late Cyril Stewart wishes to thank all who expressed sympathy to us at the time of Cyril's death. We were overwhelmed by the support we received and will always cherish the memories of your thoughtfulness. Cyril would have been touched by you many kindnesses and honored to have been remembered by so many.
"There are those who make the world a better place, one filled with love and caring."

Sincerely,
Judy and family

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Thank You
To the staff of the Barrie Memorial Hospital of Ormstown, to all of you who helped and cared for my dad with your professional and humane care.
Pops left us with great dignity and faith
Respect and thank-you
January 8, 2002
The family of Avila Sevigny

Two life memberships presented at Howick WI

Janet Elite and Helen Roy were honored at the Howick W. I. Christmas meeting. On behalf of the Branch, Thyra Tolhurst presented Janet with a Life Membership; Gladys Younie and Margaret Chisholm presented Helen Roy with hers. Helen was accompanied by her two daughters, Beth and Heather, while Marjory Coffin accompanied Janet. Helen's mother and sisters were W. I. members, and Janet's grandmother was a founding member of the Howick Branch.

Members celebrated the Branch's 90th anniversary and Christmas meeting with a catered buffet luncheon. The table was gaily decorated with poinsettias. President Ann MacLeish welcomed County President Sina Nieu-

wenhof and Past President Elizabeth McNaughton. She then read a poem, "To Succeed" as a tribute to Helen and Janet.

Members talked about their favorite childhood toys. There were bride dolls and Shirley Temple dolls, dolls of porcelain, a Kewpie doll and a Red River doll. There were skates and skis, a train set, a big teddy bear, a dog and a snake. Janet Elliot brought her childhood rocking chair. Gladys Younie brought her singing cardinals, and plans to bring her singing lobster.

A birthday card was sent to Margaret Ness on her 95th birthday and a card was sent to Rhoda and Bob MacFarlane.

(JG/JT)

Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

Curling news

Now that the holidays are over and the decorations put away, it's time to think of other things, like curling.

On Saturday Jan. 12, it was Family Day at the Ormstown Club. Twelve teams signed up and games started at 1:30 p.m.

Later, a lasagna supper was enjoyed by spectators and curlers alike.

After the last game, the points were added up and Ladies' Club president Karen Harrison called Tim Rember's team of Eleanor McCaig, Shawn Blair and Helen Smith to some forward for the trophy.

Second place went to skip Jeff Rember, with Katherine Caza, Phil Rember and Kelly

Rember, while Jack Lamb's team of Taylor, Shannon, Trevor and Brenda Lamb came third. In fourth were skip Viola McWhinnie, with Megan, Dean and McKenzie Hooker.

After presentations and thanks were complete, Men's Club vice-president Bob Côté came forward to present a Life Membership certificate to Doug Elliott. Congratulations, Doug!

On Saturday Jan. 12, a team from the Ladies' Club went to play in the Huntingdon Ladies' Invitational. The Ormstown entry, skipped by Debbie Waller, with Pauline Moore, Roberta Barrington and Loraine Lamb-Lalonde, had a great day, curling well and bringing home the trophy. Congratulations!

Canadiana Crossword

Northern Stars

By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 The Guess _____
- 4 From A to F _____
- 8 Alberta's k.d. _____
- 12 Embrace _____
- 13 Healing herb _____
- 14 Old world bison _____
- 15 NWT's Susan _____
- 17 Told all _____
- 18 Totter partner _____
- 19 Implore _____
- 20 Upset _____
- 21 Nova Scotia's Anne _____

- 24 Cheerfully _____
- 27 The _____, Manitoba
- 28 Collected works _____
- 29 Runic letter _____
- 30 Yuppie's dream car, abbr.
- 31 Mid-east chieftain _____
- 32 European Economic Community, abbr.
- 33 A sib _____
- 34 Quebec's Julie _____
- 35 Ontario's Michelle _____

- 37 Ubiquitous evergreen _____
- 38 Cunning _____
- 39 Catch _____
- 43 Samoan Capital _____
- 45 Saskatchewan's Joni _____

- 47 Quebec's Celine _____
- 48 Off Broadway award _____
- 49 Emergency measures org. _____
- 50 Transmit _____
- 51 Dozes off _____
- 52 60's drug, for short _____

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12			13					14		
15			16					17		
18							19			
		20				21			22	23
24	25	26				27			28	
29					30			31		
32					33			34		
35					36			37		
		38						39		40 41 42
43	44				45	46				
47					48				49	
50					51				52	

DOWN

- 1 I beg your pardon?
- 2 Gargantuan
- 3 Stare lasciviously
- 4 Deli feature
- 5 Alberta's Terri _____
- 6 Buzzy bee
- 7 Squeal of fright
- 8 Penetrating beam
- 9 Word game
- 10 No, in Noranda
- 11 Make sick
- 16 Broadly useful
- 19 Transit vehicle
- 21 Orifice
- 22 Cuckoos
- 23 Spry
- 24 Expanded
- 25 Violinist Leopold
- 26 Scalpel stroke
- 27 Afternoons, for short
- 30 Iota
- 31 Soil
- 33 Retiring
- 34 Walks daintily
- 36 Body part
- 37 Smelly
- 40 Scottish dance
- 41 Charity
- 42 Lumber along
- 43 Promos
- 44 Chart type
- 45 _____ ami
- 46 Nigerian tongue

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS
CALL 264-5364**

**DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON**

\$8 TAXES INCLUDED

FRENCH & ENGLISH
\$12 TAXES INCLUDED

**FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE**

**CASH or
CHEQUE**



FOR SALE

GARAGE door 9x7, in very good condition. Call David Johnson 264-3114. (C)

KELVINATOR stove \$100.; Kelvinator washer & dryer \$200.; old round wood stove \$100., plastic tool box for small pick-up \$50. Tel.: 264-2545. (C)

CHINCHILLAS - 1 breeding pair and 1 young female; exercise rowing machine. Tel.: 264-9786. (C)

AIRTIGHT wood stove with blower, used 3 months, \$340. neg. Tel.: 247-3677, after 6 p.m. (C)

GE fridge and stove, both in good working order, \$200. each. Tel.: (450) 247-2188. (C)

PROPERTY FOR SALE

DISTRESS sale, bank foreclosures mailed to you at no cost or obligation. For free report #1010 call Peter Dagg, agent at 264-5334. ReMax Defi broker, www.PeterDagg.com (12)

CHARMING Bakery/Café in Victorian Vankleek Hill, Ontario. Excellent growth opportunities. Loyal clientele. 1-613-678-3984 or 1-613-678-3499.

TO RENT

HUNTINGDON: 4-1/2 apartment, well located in village. Available December 1, ideal for retired couple or single person, first floor. Tel.: 264-2545. (C)

ORMSTOWN, Beautiful, large 4-1/2 for rent. Available in 30 days. Move-in condition, \$275. per month. Call Mr. Gregoire (514) 487-7132 or Mrs. Soucy (450) 829-2567. (C)

TO RENT

ORMSTOWN, Beautiful store, approx. 700 sq. ft. for rent. Available immediately. \$240. per month. Call Mr. Gregoire (514) 487-7132 or Mrs. Soucy (450) 829-2567. (C)

WANTED TO BUY

ANTIQUES of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

BRASS, copper and aluminum (doors, roofing, etc.) for scrap only. Tel.: 264-4928. (C)

SAW logs. Red oak and cherry. Will pay top dollar for quality logs. Brian Sutton Tel: 826-3876. (D)

HAY, small or large bales. Tel.: 264-6236. (B)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

WARNING "10 Questions to Ask Before You Hire a Real Estate Agent." Do not hire an agent before you read this special report #1009, without obligation. Call Peter Dagg, agent, at 264-5334, ReMax Defi broker, www.PeterDagg.com (12)

GENERAL renovations. Tel.: 264-9500. (C)

SERVICES

RENOVATIONS - Drywall installed, plastering & taping joints, installation of pre-fab chimneys and stainless liners, chimney repairs, general renovations. Call Ron 264-2376. (C)

MOVING? Reliable, reasonable, houses, apartments. Local, long distance + U.S.A. Call Bill 1-877-870-3432. (E)

JOB OFFER

TRUCK driver, with experience in U.S. Cell (514) 241-4367 or 829-2084, ask for Rick. (C)

COURSES

OBEDIENCE classes C.V. Kennel Club, starting January 27, 8 p.m. Rec. Hall, Ormstown. Reservations Bev. 427-1642, Liz 377-1571. (D)

BUSINESS OPPORTUNITIES

HOW to "Sell Your Own Home" without an agent. Free report #1017, reveals 10 inside tips to selling your own property by yourself. Call Peter Dagg, agent at 264-5334 with no obligation. ReMax Defi broker, www.PeterDagg.com (12)

ATTENTION Inventors - We have all the solutions you need! Free information. Call toll-free 1-866-877-2836 - 24 hrs.

FREE 128 page "Career Opportunities" Guide. Earn More!! get promoted!! Train at home for a PayraSe-New Career-top paying job. Call Granton Institute at 1-800-361-1971 for free guide.

BUSINESS OPPORTUNITIES

CASH Home Computer Business. No selling, 2-3 hours pw, Attractive profits, Free live phone demo! www.eri-dium.net. Call anytime 1-888-814-4187. Quote ref: BCY.

CANADA'S # 1 home-based travel business. Own & operate a full service travel business from your home. FT/PT. Training & support. Investment \$8,900 - \$12,900. Free info. 1-800-799-9910 www.tpi.ca.

ATTENTION: Moms, New Canadians & Others. Work at home. \$ Unlimited Income Potential. Call now toll-free 1-800-585-0451. www.uwin2.net.

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1361-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

VACATION /TRAVEL

TIMESHARE Resales. Worldwide Selection. ERA Stroman since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

BEAUTIFUL Victoria, B.C. - Leave the harshness of winter and come enjoy Canada's mildest climate. Three great three diamond hotels, ideal for short and long stays. Various locations and services at great value! 1-888-434-4667.

PERSONALS

MISTY River Introductions. Matchmaking for people serious about finding a long-term relationship. 514-879-0573.

Vermont Wood Castings Stoves
up to **25% off** retail value
Stainless Steel liners & Chimneys Sales & Installation
Call Ron 264-2376

CHIMNEY SWEEP
Best service available since 1978
BRENT BOWN & SONS
Wood - Oil - Gas
Prefab & Stainless Steel Liners
Brick & Stone Pointings
Video Inspection
Roofing & Flashing
264-9406
5265 Rte 132 St-Anicet

WANTED
Holstein Open Heifers
of all ages
Purebred and grade
Cornwall Cattle Company
Contact Jason Maloney
Cell.: 613-360-7876
House : 613-937-3338

THE GLEANER

The Newspaper that knows your local community

GERALD MARLEAU & FILS
ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE
Tel.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

Notice

I would like to thank the many customers who have supported my tent business throughout the years. The business has been sold to Barry Maither. The new numbers to reserve your tents are

264-4746 or 264-5879

Donalda Irving

JOIN "L'EQUIPE TOUT-TERRAIN!"

PERSON IN CHARGE OF CUSTOMER SERVICES

AGROCENTRE FERTIBED INC a company specialising in crop input sales and services, is looking for a person in charge of customer services.

RESPONSABILITIES :

- Maintain communications with customers and maintain a good follow through of customer orders.
- Accounting support.

WORKPLACE : Our Ste-Martine offices

Salary based on experience and competence.

Send your resume by mail, by fax or by e-mail before January 25th 2002.

AGROCENTRE FERTIBED INC.
To Mail McIntyre or Daniel O'Donoghue, 621 Notre-Dame, cp 576, St-Rémi, Qc. J0L 2L0
e-mail : daniel.o@agrocentre.qc.ca



KINDERGARTEN 2002 OPEN HOUSE
ST. JOSEPH SCHOOL
24 York Street, Huntingdon, 264-5442
Thursday, January 24 and Friday, January 25th from:
9:00 to 11:00 am and 1:00 to 2:00 pm both days.
Everyone welcome
Please bring your child to see this year's Kindergarten class in action. Talk to the teacher to find out about program. Call 264-5442 to pick up your free kindergarten kit. Registration week is February 4-8.

MAXVILLE FARM MACHINERY LTD.



613-527-2834
888-371-0336

USED TRACTORS

JD6300 4 wd, cab, loader \$44,500.
JD6400 4wd, cab, power quad \$44,000
NH 6635 2wd, cab, air, 76 hp \$42,000
Ford 7800 2wd, cab, dual power \$12,500
NH 3930 2wd 8x2 trans., 65 hp, 120 hrs \$23,000
Heston 160-90 4 wd, cab, powershift \$39,200
Massey 5140 4wd loader, 115 hp \$48,500
Agco Allis 5670 12x12 shuttle loader, 66 hp \$29,000
NH 7740 SLE 4 wd, cab, 88 hp \$45,000
Ford 4610 4 wd, loader, roll bar \$19,000
IH 504 2wd \$4,000
Case skid steer loader 1825-28 hp 550 hr \$15,000
NH skid steer loader LX665, hp 50 \$24,000
Ford 5000 2wd \$8,500
Ford 3910 4wd, 32 hp \$23,000
Heston 100-90 92 hp 4wd, cab 15x3 trans, a/c \$28,500
Fiat 411R 40 hp 2wd \$3,500
IH 624 60 hp, 2 wd \$3,900
NH 5635, 4 wd cab, air w/r Allied loader \$44,500

USED EQUIPMENT

NH 499 hydroswing 12 ft wide \$ from 8,000 up
NH 489 haybine 9 ft wide \$ from 5,000 up
NH 488 haybine 9 ft wide \$ from 3,000 up
JD 1219 haybine 9 ft wide \$4,200
Gehl 2175 haybine 9 ft wide \$4,200
Vicon Discbine 321 10 ft \$6,500
NH 411 Discbine 10 ft \$11,500
NH 415 discbine 12 ft \$14,000
NH 718 forage harvester \$3,000
JD 3940 Harv, 2 heads \$7,000
NH 770 Harv, 1 head \$4,000
NH 782 Harv, 770 VV PU \$9,800
NH 790 Harv, Malalom \$10,000
NH 792 Harv, pickup \$10,000
NH 520 manure spreader single axle \$2,500
JD 660 manure spreader \$3,500
NI 352 manure spreader \$1,800
NH 519 manure spr \$1,500
NH 675S manure spr \$2,500
Brendt auger 10x61 ft backsaver \$4,800
NH rake 256 side dsl \$2,500
NH 166 Windrow turner dams \$6,000
NH 254 rake 3 pt \$2,300
NH 58 rake side del \$1,800
GWT310 sprayer 300 gs. 24 ft boom \$2,200
Vicon T500 sprayer tandem 45 ft boom \$5,000
Vicon LS200 sprayer 3 pt, 17 ft boom \$750
Caise 39-12F sprayer 3 pt, 120 gal \$900
Turnco gravity box and wagon \$1,400
JM 210-6 gravity box and wagon \$1,300
NH 273 sq baler \$1,950
NH 315 sq. baler \$5,500
NH 311 sq. baler \$4,000
NH70 bale thrower \$1,800
NH 310 sq. baler \$3,200
JD 338 sq. baler \$2,600
IH 435 sq. baler \$2,000
NH 848 round baler \$7,200
NH 634 round baler like new \$12,500
NH 630 round baler silage \$17,000
NH 640 round baler silage slicer \$20,500
Case 8440 round baler \$8,500
NH 650 round baler hatt \$19,500
Heston 5800 round baler \$4,500
Yetter 6700 toolbar w/t cutters \$4,800
White 252 disc pull type 12 ft - 18" blade \$1,800
IH 10 ft disc pull type 18" blade \$1,800
JF 11 ft disc pull type 18" blade \$1,200
Kewanee 11 ft disc pull type 18" blade \$1,500
Kawane 22 ft disc. 12 ht base 21" blade \$9,800
Buster Bar. 12 ft for disc and cultivator \$850
JD 2600 plow 5 fur. 20" cult. hyd. adjust \$5,000
Overum 3 pt hitch plow 3 fur, auto reset \$1,850
Kverneland BB100 5 fur 20" cult \$1,000
JD plow 3 pt 4 fur 14" trip \$1,200
IH plow 720 4 fur \$4,000
Overum plow C498 4 fur auto reset, 14-16-18 \$5,500
KV plow MZ 4 fur, 18" auto reset \$1,950
John Deere 2600, 4 fur, auto reset \$2,500
IH seed drill 5100, 10 ft, 18 run \$3,000
JD seed drill 8300, 13 ft 23 run, double disc. \$5,500
MF seed drill, 16 run w/t seed box \$2,200
MF planter 466, 4-row \$900
McKee 84" snowblower, 2 super, hyd., chut \$1,800
McKee 72 snowblower, man cont. \$1,150
GW 84" snowblower, man. cont. single auger \$1,750
FK rototiller 84" HD \$2,500
Moin rototiller HD 60" \$1,600

MAXVILLE FARM MACHINERY LTD.



2508 Highland Rd. S.
Maxville, Ont.
613-527-2834
Toll Free 888-371-0338

Valley people rallied to help 9-11 disaster victims

This week we continue our review of the major local news events of 2001, with a summary of some of the front-page stories which ran in The Gleaner in the second half of the year, between July 1 and December 31.

JULY

Summer lightning started a fire in the Franklin Tire Dump, which luckily was confined to one "island" of tires. Vandalism was becoming a problem, especially in the Huntingdon area, where workmen installed the new clock near the Henderson St. Bridge. The Droulers Site announced a series of workshops demonstrating traditional Amerindian crafts and skills, to be held during the course of the summer.

AUGUST

In Valleyfield, the historic Presbyterian Church on Dufferin St. closed its doors after nearly a century and a half. Hemmingford residents were getting ready for a shorter Old Home Week, and canoeists prepared to take to the Chateauguay for the annual family excursion day. Police were cracking down on the ripening crop of illegal marijuana hidden in remote locations around the Valley, and organizers were busy planning for Huntingdon Fair. In mid-month, word of a proposed large pig operation in Elgin started to make waves among local residents, even as other Valley farmers were demonstrating techniques of sustainable agriculture to a media tour from Montreal. The first phase of structural repairs at CVR got under way, and Hinchinbrooke was starting to plan for its own recreation hall at a former store on the First Concession. Some Franklin-area people were concerned about a possible drop in the water table.

SEPTEMBER

As youngsters headed back to school, the Chateauguay Valley Antique Association held its annual weekend show in Hinchinbrooke. Havelock Fair was held in sweltering heat, and many Valley apple-growers pulled out all the stops for weekend visitors as the U-Pik season reached its peak. The New Frontiers School Board commissioned a report which showed there is simply no way it can make up its deficit without additional government funding, and in the wake of the September 11 catastrophe in New York, a group of local volunteers organized a fund-raising march for Huntingdon. Nearly 1,000 people turned out, raising over \$13,000 to help the families of New York Firemen. Clinics for anti-meningitis shots for children and young adults were planned, and several Valley communities prepared for municipal elections.



Nearly 1,000 marchers took part in a September 28 walk in Huntingdon to raise funds for victims of the September 11 tragedy in New York City. (Gleaner file photo)

OCTOBER

A fire in Ormstown's historic Walsh Building was limited to part of the second storey. The harvest season brought some strange vegetables to The Gleaner, and ructions continued on the troubled Hemmingford Township Council. Ormstown prepared for its municipal by-elections, to be held just one week before the regular provincial date. CVR raised an astonishing \$11,800 for Breast Cancer Research, and in Elgin, where pig farm protests were still gathering impetus, long-time mayor Peter Dagg called it quits, reversing his previous decision to run again. Ormstown's Lynn Bryson was honored for her 30-year career on the farm, and at St-Anicet, the historic Rod & Gun Club fell victim to a fire. John McCaig was elected Ormstown's new mayor, and Hemmingford's Safari



A September 30 blaze destroyed a section of the second storey of Ormstown's historic Walsh Building. (Gleaner file photo)

Park announced it was having severe financial problems.

NOVEMBER

In Elgin, a slate of four anti-pig farm activists swept the municipal elections, while former councillor Karl Kramell took over as mayor in Hemmingford Township. The Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital held a successful Bazaar, their major fundraiser for the year. The Droulers Site reported their first season of being open to the public was more successful than their wildest dreams. Remembrance Day brought heartfelt tributes in communities all over the Valley, and an antique expert from Elgin joined the crew for two tapings of the Antiques Roadshow UK in Ontario. An Athelstan couple were cited for their bravery in rescuing an accident victim from the Chateauguay River, and a Montreal astronomy club set up a viewing site in the Hemmingford area. Meanwhile, the MRC was getting more involved in the ongoing pig-farm controversy, calling for Quebec to clarify the situation. Word came down that a Hollywood film crew headed by megastar George Clooney would use the Ormstown fairgrounds for some location shots in late winter.

DECEMBER

The MRC Haut-St-Laurent announced a hefty increase in its budget and in its

assessments to member municipalities. Huntingdon welcomed Santa with its annual Parade, and a local couple travelled to New York City to present a cheque for the proceeds of the September walkathon to New York firemen's families. New Frontiers teachers learned their pay cheques during the first part of 2002 would be adjusted to pay back money paid out in error over the summer, and a new provincial riding was proposed for the Huntingdon area and beyond.

MARILYN ROYAL LEPAGE PARTRIDGE
 AGENT IMMOBILIER AGRÉE
 OFF: 264-4798
 RES.: 264-3095

VILLAGE COURTIER IMMOBILIER AGRÉE
 15 KING, HUNTINGDON

HEMINGFORD: Easy 40 minute commute to Montreal. Large 3+2 bedroom Canadian style home, two car garage with bachelor apt., separate and insulated workshop. Ideal family compound on just under 4 acres. \$239,000

ORMSTOWN: Live comfortably in this spaious 8 rooms plus 2 bathrooms home and work next door in this handy barn. Zoned residential/commercial. New price \$85,000.

HUNTINGDON VILLAGE: Classic Victorian with exceptional plaster moldings and woodwork. 4 good size bedrooms, double living room with sliding doors. Separate dining room, new kitchen cupboards and many, many fine features. Must be seen to be appreciated. \$89,500.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated
 g6000-6160102

IMMEUBLES Sud-ouest
 CHARTERED REAL ESTATE BROKER
 OFF: 829-2653
 36 Lambton, Ormstown
 INTERNET ADDRESS:
 www.dreamfarms.org

SOLD Hinchinbrooke: 125 acres, \$229,000	SOLD Ormstown: \$189,000
SOLD Hinchinbrooke: \$27,000	SOLD Ormstown: \$79,000
SOLD Ormstown: \$89,000	SOLD Ormstown: \$79,000
SOLD Ormstown: \$159,000	SOLD Havelock: \$169,000

Calling "Mac" Grads
 Teaching - Home Ec. -
 Agriculture Degree & Dip.
 to a
LUNCHEON
 Tuesday, Jan. 29 at NOON
 Que Pasa Restaurant, Ormstown
 Speakers: Dean D. Buszard, Faculty of
 Agricultural & Environmental Sciences
 Professor: C. Madramootoo - "Water"
 Tickets \$14, ea. incl. tax & tip
 Reservations necessary - Space limited
 For more details and reservations
 Call Roland Greenbank 264-4971

Robbie Burns Night
 St. Andrew's Presbyterian Church
 Huntingdon
Saturday January 26, 2002
6.00 P.M.
 Tickets limited \$8.00
 264-3039 - 264-3187

MORNING EXERCISE
 Ormstown
 Tuesday & Friday
 10 a.m.
 MacDougall Hall
 Information (450) 829-2636
 (Neva Shelton)

Seamstress
 for all kinds of repairs,
 hems, zippers, etc...
 also available depot at Coupons Janine
 40, Lake Street, Huntingdon
 Lise 264-4910

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan

Custom framing

John Ryan
 3340 Ridge Road, Huntingdon
 (450) 264-2231

Municipality of the Township of Godmanchester

PUBLIC NOTICE OF ELECTION

Municipality of Godmanchester
 Poll of February 17, 2002

Public notice is hereby given, to electors of Godmanchester, by Elaine Duheme as president of election that:

- The following post is open to candidacy: alderman seat no 6.
- All declaration of candidacy to the open post must be deposited at the office of the president of election on the following days and times:
 Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday
 8 am to 11:30 am
 12:30 pm to 5:00 pm
 Friday
 8 am to 12:00 noon
 1:00 pm to 3:00 pm
 From January 4, 2002 to January 25, 2002

NOTE
Friday January 25, 2002 the office will be opened from 9:00 am to 4:30 pm (continuously)

- If more than one candidate post his candidacy to the same post, a poll will be held on February 17, 2002 from 9:00 am to 7:00 pm and an advanced poll will be held on February 10, 2002 from 12:00 noon to 8:00 pm.
- I have named to act as secretary of election Josée Taillefer
- You can reach me by communicating the office of the president of election at the following address and telephone number:
 2282 Ridge Road
 Godmanchester, (Quebec), J0S 1H0
 Tel.: (450) 264-4116
 GIVEN AT GODMANCHESTER, on January 4, 2002.
 Elaine Duhème
 President of Election

g15908m160102

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 16 janvier 2002

16 pages .87¢ PLUS TAXES



TÉL.: 829-2367

JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIEN

4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.
"Les Galeries d'Ormstown"
OUVERT 7 JOURS

Selon la commissaire à l'environnement et au développement durable du Canada La Réserve nationale de faune du lac Saint-François souffre de sous-financement

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La commissaire à l'environnement et au développement durable du Canada déplore le sous-financement qui afflige la Réserve nationale de faune du lac Saint-François, égratignant au passage Environnement Canada qui ne dispose pas des ressources humaines et financières nécessaires pour bien assurer la gestion de ses réserves nationales fauniques et de ses refuges d'oiseaux migrateurs.

En mai 2000, des fonctionnaires du bureau du commissaire à l'environnement et au développement durable, une section de celui du Vérificateur général du Canada, sont venus effectuer une enquête sur la gestion par Environnement Canada de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François. Dans son volumineux rapport déposé peu avant la période des Fêtes, la commissaire, Johanne Gélinas, consacre un chapitre où il est question des espèces et des espaces qui sont en péril au Canada.

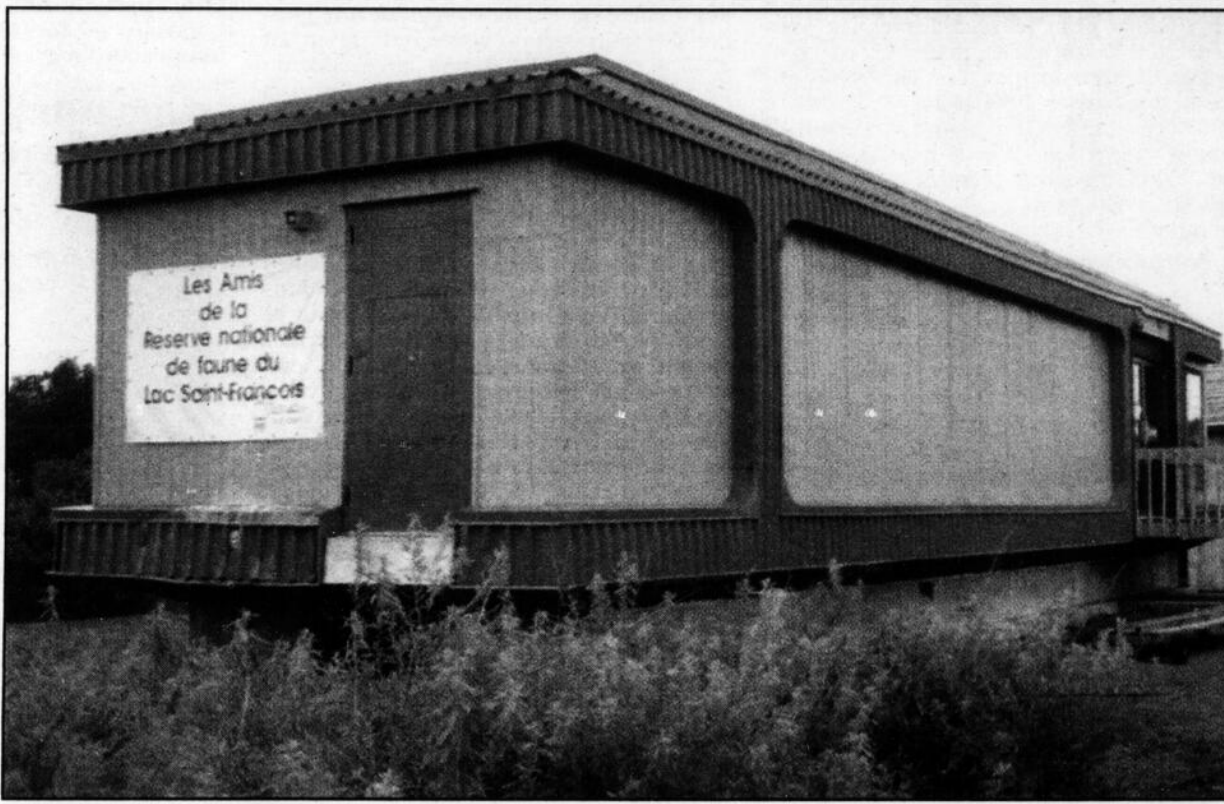
Après un examen porté sur trois volets des efforts du gouvernement fédéral en matière d'administration des RNF, Mme Gélinas constate qu'Environnement Canada n'a ni les ressources humaines et financières pour bien les gérer. À son avis, les plans de gestion de ces sites n'ont pas été actualisés depuis le début ou le milieu des années 1980. De plus, elle estime qu'il n'y a qu'une surveillance limitée de l'accès du public à ces lieux.

Dans ses recommandations, Mme Gélinas croit qu'Ottawa devrait recueillir de meilleures informations de base sur les espèces et les espaces en péril. Pour y parvenir, Environnement Canada devrait évaluer de manière exhaustive l'état environ-

nemental et la gestion des RNF et les refuges d'oiseaux migrateurs dans le bassin. La commissaire pense aussi qu'Ottawa aurait avantage à définir les responsabilités et les engagements et établir des stratégies en ce qui concerne les espèces en péril, en élaborant des mesures pour assurer une gestion efficace des RNF et des refuges d'oiseaux migrateurs.

Mme Gélinas s'est également penchée sur le rôle d'Ottawa au chapitre de la conservation des milieux humides. Elle signale entre autres que ces endroits, situés sur des terres fédérales comme par exemple les réserves nationales de faune, sont protégés par Environnement Canada et que le gouvernement canadien mène des campagnes de sensibilisation et des activités de vulgarisation auprès du public. Mais la commissaire se demande par contre si le fédéral veille à ce que les RNF et les refuges d'oiseaux migrateurs soient bien gérés.

Les réserves nationales fauniques et les refuges d'oiseaux migrateurs sont menacés, selon Mme Gélinas. Si le gouvernement fédéral a l'entière responsabilité des



La commissaire à l'environnement et au développement durable du Canada déplore le sous-financement qui afflige la Réserve nationale de faune du lac Saint-François, égratignant au passage Environnement Canada qui ne dispose pas des ressources humaines et financières nécessaires pour bien assurer la gestion de ses réserves nationales fauniques et de ses refuges d'oiseaux migrateurs. (photo d'archives)

RNF, la commissaire croit qu'Environnement Canada ne dispose pas des fonds et du personnel pour bien les gérer. L'état de ces milieux est donc menacé, estime-t-elle.

Des faiblesses ont été constatées par la commissaire au niveau de la gestion des RNF par le gouvernement fédéral. Elle juge que la plupart des plans de gestion, dont ceux visant les milieux humides tels que Long Point et Lac Saint-François, n'ont pas

été mis à jour depuis au moins une quinzaine d'années et qu'il n'existe que peu de rapports sur la fréquentation et l'utilisation des réserves nationales fauniques par les visiteurs. Mme Gélinas observe également qu'Environnement Canada ne dispose d'aucun inventaire complet et mis à jour des espèces vivant dans les RNF. Aussi, elle juge qu'Ottawa risque de ne pas remplir son

Suite à la page 10

Les flammes détruisent une maison d'époque près de Howick

Une maison d'époque située en bordure de la route 138 près de Howick a été la proie des flammes tôt vendredi dernier, ce qui a forcé l'évacuation de deux personnes qui se trouvaient à l'intérieur.

Les deux personnes qui étaient dans l'habitation lorsque le feu a éclaté ont été chanceux de s'en sortir indemnes, a indiqué le chef de la brigade contre les incendies de Howick, Robert Scoble, qui a contacté six corps de pompiers volontaires des localités environnantes pour l'aider à combattre l'incendie. Les sapeurs d'Ormstown, Saint-Louis-de-Gonzague, Saint-Étienne-de-Beauharnois, Huntingdon, Franklin et Hinchinbrooke se sont amenés sur les lieux et le sinistre a été finalement mis sous contrôle aux environs de cinq heures du matin, bien que les pompiers ont gardé un œil sur le bâtiment pendant toute la journée afin de vérifier d'autres éruptions de fumée à l'intérieur des murs ou au niveau du toit de la maison.

Selon les premières impressions des sapeurs sur place, l'incendie aurait pu être causé par une défectuosité du système électrique au premier étage, soit à la hauteur du salon de l'appartement à l'avant de l'édifice. Cette unité était louée par le Centre Michel-Ange, un site offrant un programme de thérapie aux hommes consommant de l'alcool, des drogues ou des médicaments. Une dame et une fille se sont en-

fuis de la maison enflammée avec leurs vêtements et ont pu se mettre à l'abri tout près. Toutes deux ont été prises en charge par les pompiers de Howick avant d'être confiées aux bons soins de la Croix-Rouge canadienne.

Une jeune famille vivant dans le logement à l'arrière de l'immeuble a pu échapper à l'incendie juste à temps.

Les policiers du détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec étaient présents sur la scène du sinistre et sont retournés au même endroit vendredi matin afin de retracer des preuves sur l'origine de l'incendie. Au moment d'aller sous presse, aucun autre détail provenant de la police n'a pu être recueilli par The Gleaner/La Source.

Selon M. Scoble, l'intérieur de la partie avant de la grande habitation fut grandement détruite et il semble peu probable qu'elle soit reconstruite. La structure, qui fut à l'origine une imposante résidence familiale, a servi pendant plusieurs années d'espaces à bureaux pour l'usine adjacente Martin & Stewart Hides and Skins. Lorsque les opérations de l'entreprise ont dû cesser en raison d'un spectaculaire incendie il y a environ 20 ans, la maison fut convertie en deux unités qui furent louées à des locataires.

(J.T./P.L.)



Selon le chef de la brigade contre les incendies de Howick, l'intérieur de la partie avant de la grande habitation fut grandement détruite et il semble peu probable qu'elle soit reconstruite. La structure, qui fut à l'origine une imposante résidence familiale, a servi pendant plusieurs années d'espaces à bureaux pour l'usine adjacente Martin & Stewart Hides and Skins. (photo J.T.)

Assurances générales Services financiers

Depuis 1930

LE GROUPE Y. BOURASSA & Ass. Inc.

2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield
373-4434

Aussi

Assurance COMMERCIALE et AGRICOLE consultez-nous!

Membres du groupe Y. Bourassa

- Les Assurances Bissoillon Inc. 2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 377-1010
- J.C. Leduc Courtiers en assurances inc. 500 Principale, Hudson • 458-7021
- Les Assurances J.L. Trépanier inc. 2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 371-8330
- Bourassa Brunet assurance-vie et services financiers 2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 373-4434

D'un foyer à l'autre

Collecte de sang à Ormstown

Le Club Optimiste d'Ormstown organise sa collecte de sang annuelle d'Héma-Québec qui aura lieu le lundi 21 février 2002 de 14h à 20h30 au centre récréatif d'Ormstown, 85, rue Roy. L'objectif est de 160 donneurs.

Soccer à Ormstown

La prochaine saison de soccer est en préparation à Ormstown et la période des inscriptions pour les garçons et les filles nés entre désireux de pratiquer ce sport approche à grands pas. Les jeunes nés entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1997 pourront venir s'inscrire le samedi 19 janvier de 9h à midi et le jeudi 24 janvier de 7h à 9h au centre récréatif d'Ormstown. Les parents sont priés d'apporter une photo de leur enfant lors de l'inscription.

Soirée causerie

L'association Diabétiques Haut-Saint-Laurent invite la population à une soirée causerie qui se tiendra le 23 janvier à 19h à l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown. Le thème de la rencontre sera «Vivre avec le diabète et/ou un(e) conjoint(e) diabétique». Le conférencier sera M. Serge Langlois, président et directeur général de l'organisme Diabète Québec. Pour plus de renseignements: (450) 829-2321, poste 225.

École de danse Neva Shelton

L'école de danse Neva Shelton reprend ses activités pour la saison hivernale en offrant des leçons de ballet jazz et de ballet classique. Les personnes intéressées par ces cours peuvent s'inscrire pour la session d'hiver en composant le (450) 829-2636.

Exercices physiques matinaux à Ormstown

Les exercices physiques matinaux reviennent en force à Ormstown cet hiver. Des séances vont avoir lieu les mardis et les vendredis à compter de 10h au MacDougall Hall à Ormstown. Les personnes intéressées à participer à ces séances de conditionnement physique peuvent entrer en contact avec Neva Shelton au (450) 829-2636.

Souper rencontre pour la Saint-Valentin

Pour souligner la fête de la Saint-Valentin, le GAG ou Groupe d'activités gaies de la région de Valleyfield organise un souper rencontre le samedi 9 février à 19h. Pour réserver une place, il faut composer le (450) 373-9702.

Association des diabétiques de Valleyfield et des environs

L'Association des diabétiques de Valleyfield et des environs invite les personnes intéressées à une rencontre qui aura lieu le mardi 22 janvier prochain à 19h30 au centre hospitalier du Suroît, 150, rue Thomas à Valleyfield (salle de conférence, 5e étage du bloc B, salles A, B, C et D). La soirée comportera une conférence sur le diabète et une présentation des différents produits pharmaceutiques disponibles pour les gens atteints de cette maladie. La conférence sera donnée par un pharmacien du Groupe

Vinet et la présentation des produits sera effectuée par une infirmière de la compagnie Auto Contrôle. Un léger goûter suivra la rencontre. Pour de plus amples informations, prière de s'adresser à l'Association des diabétiques de Valleyfield et des environs au (450) 373-2633.

Journée des fournisseurs de cabanes à sucre commerciales

L'association des restaurateurs de cabanes à sucre du Québec organise une journée des fournisseurs le mercredi 30 janvier 2002 à compter de 13h30 au Chalet du Ruisseau à Saint-Benoît-de-Mirabel. Les propriétaires de cabanes à sucre commerciales du Haut-Saint-Laurent et des environs sont invités en grand nombre à venir rencontrer plus de 40 grossistes et distributeurs, à découvrir de nouveaux produits et à négocier leurs prix pour la prochaine saison. Différents mets et denrées du temps des sucres, les contenants pour les produits d'érable, les objets souvenirs pour le comptoir-boutique et différents services comme les assurances, Internet et les cartes de crédit seront présentés aux participants. La journée se terminera par un souper élaboré à partir des produits offerts par les fournisseurs. Les inscriptions sont obligatoires et pour plus d'informations, il faut téléphoner à l'Institut québécois de l'érable (siège social de l'ARCSQ) au 1-800-372-2530.

Conférence sur la chiropodologie

La chiropodologie est l'art de lire la main. La main représente l'esprit de l'être humain et sa géographie guide celui-ci. L'analyse d'une main permet à l'individu de connaître son plein potentiel et de l'utiliser à son meilleur. De cette façon, il devient l'artisan de sa destinée. Les gens qui veulent en savoir plus long sur la chiropodologie ne doivent pas manquer la conférence qui aura lieu sur ce sujet le 24 janvier à 19h30 au site du Mont-de-l'Immaculée à Saint-Anicet. Mme Marie-Claire Sauvé, diplômée du centre de chiropodologie de Montréal, agira comme conférencière.

Club de l'âge d'or de Huntingdon

Le 21 novembre dernier, le club de l'âge d'or de Huntingdon tenait sa soirée de fin de saison et du temps des Fêtes avec André Primeau comme animateur. Il était agréable de voir que beaucoup de membres et amis de l'organisme se sont joints à la fête qui a débuté avec un punch, suivi du repas, de la danse et d'un tirage de prix de présence. Cent soixante-neuf personnes ont pris part à cette soirée. Après une pause pour la période des Fêtes, le Club de l'âge d'or de Huntingdon a repris de plus belle ses activités. Les membres doivent prendre note de certaines activités à venir dans les prochaines semaines: journée-santé bel âge le 12 février, tournoi de 500 à Nitro le 17 février, tournoi de baseball-poches à Nitro le 17 mars, repas dans une cabane à sucre à Sainte-Rosalie le 3 avril. Un voyage est aussi prévu ce printemps. Pour de plus amples renseignements sur ces activités, il faut contacter Jean-B. Galipeau, président, au 264-5257 ou Thérèse Daoust, secrétaire, au 264-2700.

Suite de Rapport-amis... de la page 9

engagement international qui consiste à préserver le caractère écologique de chaque site Ramsar du bassin et à conserver leur état naturel pour les générations futures.

Quant à la gestion de certaines réserves nationales fauniques dans le bassin, la commissaire écrit que la région du Québec disposait en 1999-2000 d'un budget total d'exploitation de 102 000\$ pour huit sites et de cinq employés à temps complet chargés de la gestion de la faune et des habitats. «Au Québec, nous avons également observé qu'Environnement Canada n'a pas la capacité de gérer efficacement toutes ses RNF. Par exemple, la RNF du lac Saint-François, qui est un site Ramsar, a un plan de gestion qui remonte à 1986 et aucun employé fédéral ne travaille sur le site», déplore Mme Gélinas.

Les RNF et les refuges d'oiseaux migrants sont des ressources importantes dans le bassin, conclut Mme Gélinas. «Nous sommes préoccupés par la façon dont ils sont gérés. Nous concluons que l'intégralité des RNF et des refuges d'oiseaux migrants est menacée et que ces zones sont sous-utilisées comme outil de conservation», note la commissaire.

Difficultés

Selon le président des Amis de la Réserve, Robert Poupart, ce rapport de la commissaire explique bien les difficultés aux

quelles font face l'organisme depuis quelques années, sachant que la part du Service canadien de la faune n'est que de 15,7% du budget des Amis de la Réserve sur quatre ans. «Ce n'est pas étonnant quand on apprend dans ce rapport qu'au Québec en 1999-2000, le budget total d'exploitation des huit réserves nationales est de 102 000\$. Ce manque de ressources affecte le développement de la Réserve et l'empêche d'être le pôle récréo-touristique dont la région pourrait bénéficier», déplore-t-il.

À la suite de la lecture de ce document, les Amis de la Réserve ont informé les conseils municipaux des localités riverains du lac Saint-François de même que la MRC Le Haut-Saint-Laurent. La commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands, le CLD du Haut-Saint-Laurent et d'autres organismes sans but lucratif comme Crivert, la Société d'observation de la faune ailée et le comité ZIP du Haut-Saint-Laurent ont aussi été sensibilisés à cette problématique. «Nous leur avons demandé d'alerter notre député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Maril, sur cette situation pour que le Parlement fasse pression sur le cabinet et Environnement-Canada et corrige cette situation qui handicape sérieusement notre région et la Réserve nationale de faune du lac Saint-François», a indiqué M. Poupart.

La SAQ de Huntingdon reçoit deux fois la visite d'intrus

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La succursale de Huntingdon de la Société des alcools du Québec a reçu la visite de voleurs à deux reprises au cours du dernier week-end.

Dans la nuit de samedi à dimanche, un ou des individus ont pénétré par effraction dans l'établissement en fracassant une vitre. Le ou les intrus ont ensuite fait table rase du rayon réservé aux bouteilles de rhum et ont mis la main sur une quarantaine de bouteilles de format dix onces, selon les informations recueillies par le détachement

du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec.

La nuit suivante, le commerce a de nouveau été visité par un ou des malfaiteurs. Cette fois, le ou les individus se sont emparés d'une bonne quantité de bouteilles de spiritueux. Une enquête a été instituée.

Les personnes qui disposeraient d'informations relativement à l'un ou l'autre de ces deux délits ou qui auraient été témoins de va-et-vient suspects autour de ce magasin peuvent entrer en contact avec la SQ du Haut-Saint-Laurent au (450) 829-2887. Tout renseignement sera traité de façon confidentielle.

Une retraitée d'Athelstan s'enrichit de 100 000\$



Lorsque Mme Dorothy McGee, une dame à la retraite d'Athelstan, s'est présentée chez son détaillant peu avant les Fêtes, elle lui a lancé à la blague: «Aujourd'hui, la machine est mieux de sonner! Non seulement la petite musique s'est fait entendre mais le montant du gain s'élevait à 100 000\$, soit le gros lot du jeu Extra du 22 décembre dernier. Son vœu exaucé, Mme McGee, que l'on aperçoit en compagnie de son mari, se promet bien de profiter la vie. Son détaillant est le Dépanneur Herman, situé au 1075, route 202 à Hinchinbrooke.

371-8878

SYLVAIN BRUNETTE
Affiliated Real Estate Agent

MICHEL BEAUDIN
Affiliated Real Estate Agent

<p>HUNTINGDON: Commercial ou résidentiel. Grande bâtisse sur deux étages pouvant abriter commerce au détail ou bureau. Une occasion à saisir. Sylvain Brunette 371-8878</p>	<p>STE-BARBE: Bungalow 2 chambres, très bien rénové, en plein cœur de la campagne, profité de cette aubaine. Sylvain Brunette 371-8878 sb#4</p>
<p>TERRAIN Rang Ste-Marie, terrain industriel à vendre, superficie de 429,595 p.c. (9 acres). Michel Beaudin 371-8878</p>	<p>HUNTINGDON: Pour \$168 par mois de paiement achetez un cottage de 3 chambres, armoire de chêne, plancher bois, à tout petit prix. Sylvain Brunette 371-8878 sb#11</p>
<p>POUR INVESTISSEUR HUNTINGDON: Cottage 9 pces, très bien situé 4 cac, en plus, immeuble à revenus de 3 app. si désiré, garage attenant. Faut voir! Contactez Michel Beaudin 371-8878 mb#6</p>	<p>HINCHINBROOKE: Vivez la campagne à peut de frais, cottage 3 chambres, salle de jeux, garage, grand terrain. Faites une offre! Faut vendre. Sylvain Brunette 371-8878 sb#15</p>
<p>ST-TIMOTHÉE: Joli bungalow, 7 pces, 2 sdb, plusieurs réno.: fenêtres, toiture, armoires en chêne blanchies, beaucoup extras, s-s fini avec poss. de bureau d'aff. situé en bordure du Bl. Hébert. Michel Beaudin 371-8878 mb#12</p>	<p>FAITES UNE OFFRE! Bâtisse commerciale avec commerce établi depuis plusieurs années, très grand logement de 4 chambres, 2 salons et bureau. Sylvain Brunette 371-8878 sb#6</p>
<p>ST-ANICET: Pointe Trépanier, bungalow, 3 cac, combustion lente, situé sur un canal menant au lac St-François avec un droit de passage, remise à bateau, prix intéressant! Contactez Michel Beaudin 371-8878</p>	<p>HUNTINGDON: Joli split-level de 6 pces, 3 cac, s-s, fini, cabanon, situé dans un quartier paisible, près du centre ville. Raison vente: Transfert à voir! Contactez-moi Michel Beaudin 371-8878 mb#7</p>
<p>REPRISE DE FINANCE ATHELSTAN: Bungalow, 3 cac, planchers bois franc, s.s de 7', poêle à bois. Extérieur non fini. Idéal pour bricoleur. Une vraie aubaine. Contactez-moi Michel Beaudin 371-8878 mb#9</p>	<p>RE/MAX DÉFI (1996) courtier immobilier agréé franchisé indépendant et autonome</p> <p>121 Alexandre, Suite 21 Valleyfield (Québec) bur.: (450) 371-8878 Fax: (450) 371-0006 Sans frais: 1-877-371-8878 www.remax-quebec.com</p>

Premier devant La clé de la campagne! ÉVALUATION GRATUITE!

Implantation d'une ferme maternité porcine de 1 200 truies à Elgin

Les promoteurs du projet se tournent vers la CPTAQ

Patrice Laflamme
LA SOURCE

L'épineux débat sur l'implantation éventuelle d'une ferme maternité porcine de 1 200 truies dans la municipalité d'Elgin se transporte maintenant devant la commission de protection du territoire agricole du Québec.

La CPTAQ vient d'être saisie d'une demande formulée par l'instigateur du projet, Mario Vinet, qui entend céder à la faveur d'une compagnie à être formée de lui-même et de son épouse Lyne Larocque une partie de sa propriété correspondant aux parties de lots 1F et 2A du rang 3 du cadastre du canton, ce qui représente une superficie d'environ 3,58 hectares. Le couple compte à cet endroit ériger leur site d'exploitation porcine.

École secondaire Arthur-Pigeon

Alain Fournier accepte la présidence de la Soirée d'honneur 2002

Patrice Laflamme
LA SOURCE

De 1973 à 1978, il a fréquenté l'école secondaire Arthur-Pigeon. Et selon ses dires, son passage à titre d'étudiant de cette institution a été décisif dans son cheminement vers la vie d'adulte et lui a procuré de nombreuses leçons sur le plan personnel.

Vingt-trois ans après avoir complété ses études secondaires dans sa ville natale, Alain Fournier a encore fraîchement dans la mémoire les cinq années passées entre les murs de l'établissement d'enseignement. Et afin de té-



Le président de la Soirée d'honneur 2002 de l'école Arthur-Pigeon, Alain Fournier, est entouré (dans l'ordre habituel) de Benoît Dussault, directeur adjoint, Nicole Raymond, directrice et Normand Landry, directeur adjoint. (photo P.L.)

moigner de sa vive reconnaissance envers les professeurs qui l'ont formé et les personnes qui l'ont aidé dans son cheminement vers la vie d'adulte, il ne s'est pas fait prier pour accepter de présider la Soirée d'honneur 2002 de l'école qui se tiendra en juin prochain.

Commerçant fort bien connu dans la région de Huntingdon et grandement impliqué au niveau socio-communautaire local, M. Fournier a été présenté aux professeurs et aux employés de soutien rassemblés lundi de la semaine dernière à l'occasion d'un brunch à la salle Chez Papy de Sainte-Barbe. Il succède à Judith Léger qui avait accompli cette tâche l'an dernier.

C'est en décembre dernier que M. Fournier a été sollicité par la direction de l'école Arthur-Pigeon pour la présidence de la Soirée d'honneur 2002. «J'ai reçu un appel de M. Benoît Dussault, directeur adjoint, me proposant d'être le président de cet événement. C'est là que de précieux souvenirs sont vite venus en mémoire et c'est avec fierté et joie que j'ai accepté le défi», dit-il.

Après ses études de niveau primaire à l'école Notre-Dame de Huntingdon, Alain Fournier entame ses études secondaires à l'école Arthur-Pigeon. Cinq années qui lui ont permis de façonner ses goûts et ses intérêts personnels ainsi que son propre caractère. «Je crois sincèrement que cette école a été déterminante dans les premières décisions importantes de ma vie. Arthur-Pigeon m'a permis d'atteindre une meilleure connaissance soi, une joie de vivre, une attitude positive face à la vie et ses embûches. Tout ceci, je le dois en majeure partie aux différents intervenants de l'institution: personnel enseignant et de soutien ainsi que la direction, sans oublier mes amis», rappelle-t-il.

Avec le recul du temps, M. Fournier se souvient des différents comités et des diverses activités dans lesquels il s'est impliqué comme le

Selon la nature de la demande, M. Vinet entend conserver un droit d'aliénation sur des parties résiduelles contiguës des lots et de bien d'autres, ce qui totalise environ 174 hectares.

Pour rendre sa décision sur cette demande, la CPTAQ compte se baser sur les dispositions des articles 12 et 62 de la Loi sur la protection du territoire et des activités agricoles du Québec, en prenant en considération seulement les faits pertinents à celles-ci.

D'après les constatations de l'une des commissaires et présidente de la formation à la CPTAQ, Diane Montour, le lot visé par le projet de ferme maternité de M. Vinet «fait partie d'un milieu agricole homogène où il se fait de l'agriculture active et dynamique. L'environnement immédiat est caractérisé par la présence de fermes à vocation animale, principalement

conseil étudiant, l'album et le bal des finissants ainsi que la parade de mode en tant qu'animateur. «Ces organisations ainsi que les intervenants m'ont permis de comprendre qui j'étais et de mettre à profit les différents talents qui sommeillaient en moi», dit-il.

En 1978, le jeune homme met le cap sur le cégep Ahuntsic où il a obtenu son diplôme d'études collégiales en techniques d'administration-finances. Avant la fin de sa formation, il a obtenu un poste au sein de la Banque Nationale, dans la division des cartes de crédit. Neuf mois plus tard, l'entreprise bancaire devenait son employeur et c'est avec celui-ci qu'il a poursuivi des cours à l'Université du Québec à Montréal, obtenant ainsi une lettre d'attestation de l'Institut des banquiers canadiens.

Mais voilà que différentes contraintes l'amène à quitter ce poste pour revenir aux sources à Huntingdon. Il se lance dans le secteur commercial et depuis maintenant dix-sept ans, il est copropriétaire du Dépanneur M. Fournier et fils inc.

Pour M. Fournier, l'école n'est pas seulement une question de cours mais plutôt d'évolution et de développement personnel. «À tous les étudiants présents et futurs de l'école Arthur-Pigeon, je dirais que l'école est un apprentissage de la vie. C'est à travers ces nombreuses années que vous façonnerez votre vie. Gardez confiance, la route peut sembler longue mais elle en vaut la peine», a-t-il indiqué.

des bovins laitiers, ainsi que de grandes parcelles en culture. On note la présence de quelques portions boisées situées davantage à l'est.»

Mme Montour observe également que les sols sont d'excellente qualité, majoritairement de classe 2. Pour une portion du lot visé. La terre offre une qualité plutôt moyenne puisqu'elle est cotée de classe 5.

La présente requête auprès de la CPTAQ vise essentiellement à permettre à M. Vinet et Mme Larocque de morceler une parcelle de 3,58 hectares afin de construire le bâtiment porcin d'une capacité de 1 200 truies. M. Vinet a adressé la demande auprès du ministère de l'Environnement afin d'obtenir un certificat d'autorisation. Une demande de prêt a été déposée à la Société du crédit agricole du Canada. Les demandeurs ont un projet concernant une servitude d'épandage sur la parcelle résiduelle.

Selon la perception de la commission, le projet tel que soumis, qui est l'implantation d'une entreprise porcine en milieu agricole, s'avère le meilleur endroit pour le faire. M. Vinet et Mme Larocque n'auraient pas besoin de formuler une demande d'autorisation pour démarrer leur entreprise sur leur propriété foncière, si ce n'est qu'ils souhaitent créer une compagnie pour exploiter le site.


À titre d'orientation préliminaire, Mme Montour et Micheline Larivée, une autre commissaire, estiment que «si les observations telles qu'énoncées reflètent bien la situation, la CPTAQ, après pondération de l'ensemble des critères, considère que la demande de M. Vinet devrait être autorisée puisqu'elle favorise le développement de l'agriculture et diversifie les activités agricoles du secteur environnant.»

Cette demande de M. Vinet fera l'objet d'une audience qui se tiendra dans les bureaux de la CPTAQ à Longueuil le 24 janvier à compter de 10h15. M. Vinet et Guy Lussier, agronome et proche collaborateur de celui-ci,

doivent être présents à cette séance, tout comme des représentants de la municipalité d'Elgin et de la coalition rurale du Haut-Saint-Laurent.

RE/MAX Défi (1996)
Courtier immobilier agréé
121 Alexandre, suite 21
Valleyfield,
371-8878

Nomination



VICTORIA KEAYS IRVING
Lise M. Cardinal, présidente de RE/MAX défi (1996) est fière d'annoncer la venue de Victoria Keays Irving comme agent immobilier affilié au sein de son équipe. Soyez assurés que Victoria vous donnera un service professionnel que ce soit pour la vente ou l'achat de votre propriété. Vous pouvez la contacter en tout temps au 450-371-8878. Bienvenue Vicky!

Parcs Canada Parks Canada

Guides-interprètes

AGENCE PARCS CANADA

L'Agence Parcs Canada désire combler des postes de guides-interprètes aux lieux historiques nationaux du Canada situés aux endroits mentionnés ci-contre.

Vous toucherez un salaire horaire de 15,54 \$.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur ces postes et postuler en direct d'ici le **25 janvier 2002**, en indiquant le numéro de référence **2002-MTL-201**, visitez notre **site Internet** ou composez le numéro **INFOTEL** au **1 800 645-5605**.

La préférence sera accordée aux citoyennes canadiennes et citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

Howick, Lachine,
Coteau-du-Lac, Chambly,
St-Paul-de-l'Île-aux-Noix,
Compton, Montréal,
St-Lin-Laurentides
et Montebello (Québec)

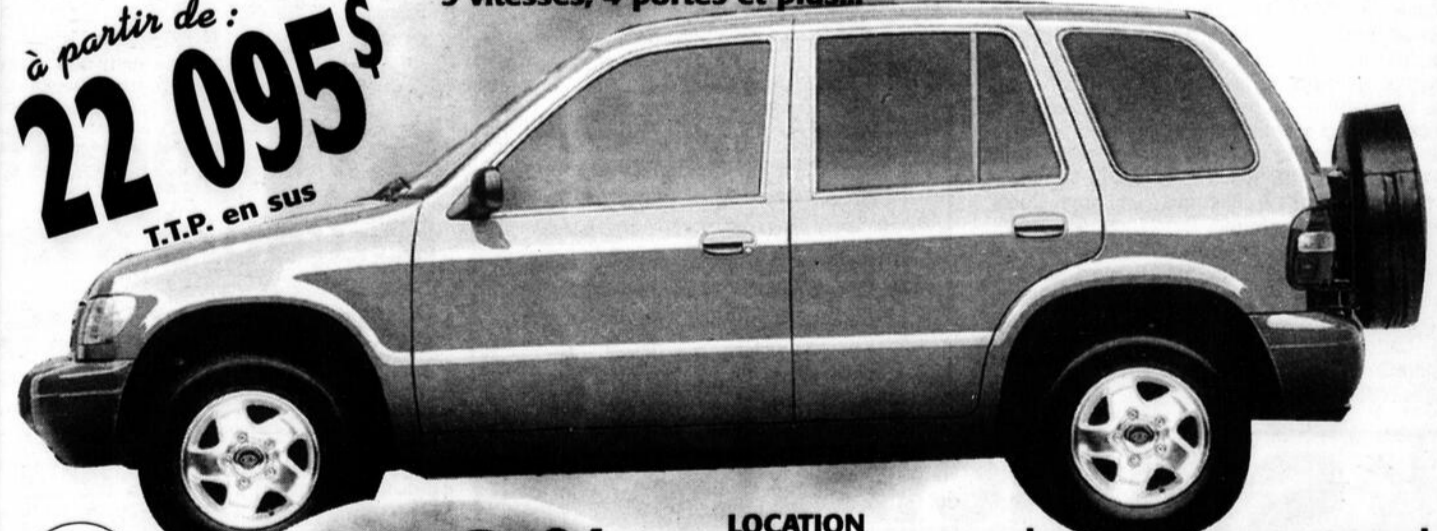
emplois.gc.ca

Canada

SPORTAGE 4 X 4, 2002 de KIA

5 vitesses, 4 portes et plus...

à partir de :
22 095\$
T.T.P. en sus



Garantie
5-5-5
KIA

Taux de
financement
à partir de : **0%**
36 mois

LOCATION

249⁴⁹\$
/mois

299⁹⁹\$
/mois

48 mois, T.T.P. en sus, 2 500 \$ comptant

48 mois, T.T.P. en sus 0\$ comptant

KIA

Latreille

210 Boul. Langlois,
Grande-Île
(450) 370-1130

KIA
Enfin, la qualité accessible à tous!

g6091j190102

Opinion du lecteur

Contribuons financièrement aux Amis de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François

Citoyens du Haut-Saint-Laurent,

Je me permets en ce début d'année de faire appel à votre générosité, au nom des Amis de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François, une équipe extraordinaire qui travaille au développement touristique de la Réserve afin de mettre en valeur les richesses naturelles inestimables de ce territoire fédéral. On peut y voir, y trouver, y observer, y contempler des plantes rares, des fleurs uniques, des oiseaux observés nulle part ailleurs, des animaux, des batraciens, des insectes, une tranquillité enviée par plusieurs, une évasion à nos problèmes...

Le gouvernement fédéral contribue très peu financièrement à cet effort presque surhumain d'un groupe de personnes qui consacrent des heures, des jours, des semaines à rendre accessible à des milliers de personnes ce site enchanteur que la nature met à notre disposition. Ce groupe de personnes a besoin de votre aide financière et il en a besoin plus que jamais.

Je sais très bien que vous êtes sollicités de partout et qu'il y a des limites à la générosité des gens. Cependant, je ne peux m'empêcher de faire appel à cette générosité qui caractérise bien le peuple québécois. Nous sommes 22 000 habitants dans le Haut-Saint-Laurent et je sais qu'ensemble, nous pouvons apporter un support financier inespéré aux Amis de la Réserve.

Rappelons-nous que trop souvent, nous sommes responsables de notre pauvreté et qu'également, nous sommes responsables de notre richesse. Avec la différence que notre richesse nous vient des autres. Sans le consommateur pour acheter les produits de la terre, sans l'inventeur pour améliorer la qualité de vie, sans le manufacturier pour créer de l'emploi, sans les communications pour notre publicité et sans la terre qui donne sans demander son dû et qui donne sans compter, sans égards, sans préjugé, sans favoritisme pour la survie du genre humain, où en serions-nous chacun d'entre nous?

C'est dans le partage de la richesse que nous nous enrichissons le plus. Je vous demande donc bien humblement, si vous en avez les moyens, de contribuer financièrement, en ce début d'année 2002, aux Amis de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François pour qu'ils puissent améliorer encore davantage cet accès à un univers de rêve trop souvent ignoré par nous. Toute contribution, si minime soit-elle, peut être faite aux Amis de la Réserve, 2531, chemin de la rivière Châteauguay nord, Ormstown (Québec), J0S 1K0.

Je vous remercie d'avance pour votre générosité et vous souhaite la SANTÉ et la RICHESSE en cette nouvelle année.

Paul-Maurice Patenaude
Maire de Dundee

L'argent du ministère des Transports ne va pas aux bonnes places

Au cours de l'année 2001, le service de prévention des incendies de Sainte-Barbe/Saint-Stanislas-de-Kostka a fait l'acquisition de pinces de désincarcération afin de mieux répondre aux besoins de nos citoyens et citoyennes lors d'accidents qui surviennent sur la route.

C'est grâce aux subventions obtenues des députés provinciaux André Chenail de Beauharnois-Huntingdon et Serge Deslières de Salaberry-Soulanges qui ont contribué pour une somme totale de 20 000\$ et dont la balance du coût de l'achat des dites pinces a été défrayée par les deux municipalités concernées. Étant donné que l'argent des subventions provenait des budgets discrétionnaires

(asphaltage de routes) de nos députés, je tiens donc à remercier le ministre des Transports, Guy Chevrette.

C'est aussi grâce à ces fameux budgets discrétionnaires (asphaltage et travaux routiers) que plusieurs organismes peuvent bénéficier de la «supposée» générosité de nos députés. Et dire que l'on se plaint de l'état de nos routes au Québec.

C'est pas compliqué, l'argent du ministère des Transports va partout sauf aux bonnes places!

Denis Poitras
Mairie de Sainte-Barbe

NAISSANCES & DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

PARENT PAYANT, Rolande - À Ville Île-Perrot le 12 janvier 2002 à l'âge de 84 ans, est décédée Mme Rolande Parent Payant, épouse de feu Roméo Payant. Résident autrefois de Huntingdon. Elle laisse dans le deuil ses enfants Pierre-Guy (Diane), Jean-Marie (Nicole), Robert (Lucie), Christiane, Claude (Lucie) et Viviane (Dany), ses 16 petits-enfants, ses 16 arrière-petits-enfants, ses frères Jacques et Raymond, sa soeur Rosette, ainsi que ses beaux-frères et belles-soeurs, ses neveux et nièces, parents et amis. Exposée mercredi le 16 janvier 2002 à compter de 14h00 et jeudi le 17 janvier 2002 à compter de 10h00 à la Maison Funéraire Ernest Montpetit & Fils Inc., 315 rue Danis, Valleyfield. Salon fermé de 17h00 à 19h00. Funérailles jeudi le 17 janvier 2002 à 14h00 en l'église Emmanuelle, situé au 21, rue Dufferin à Valleyfield. Suivie de l'inhumation au cimetière de Hinchinbrooke. Des dons à la Société Canadienne du Cancer seraient appréciés. Direction des funérailles Ernest Montpetit & Fils Inc., 315 rue Danis, Valleyfield.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Merci
Au personnel de l'Hôpital Barrie Memorial à Ormstown, à vous tous qui avez aidé et aimé mon papa avec vos soins professionnels et humains, Pops s'est envolé dans sa dignité d'homme et de croyant.
Respect et Merci
le 8 janvier, 2002
La famille d'Avila Sevigny

LA SOURCE 66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc
J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

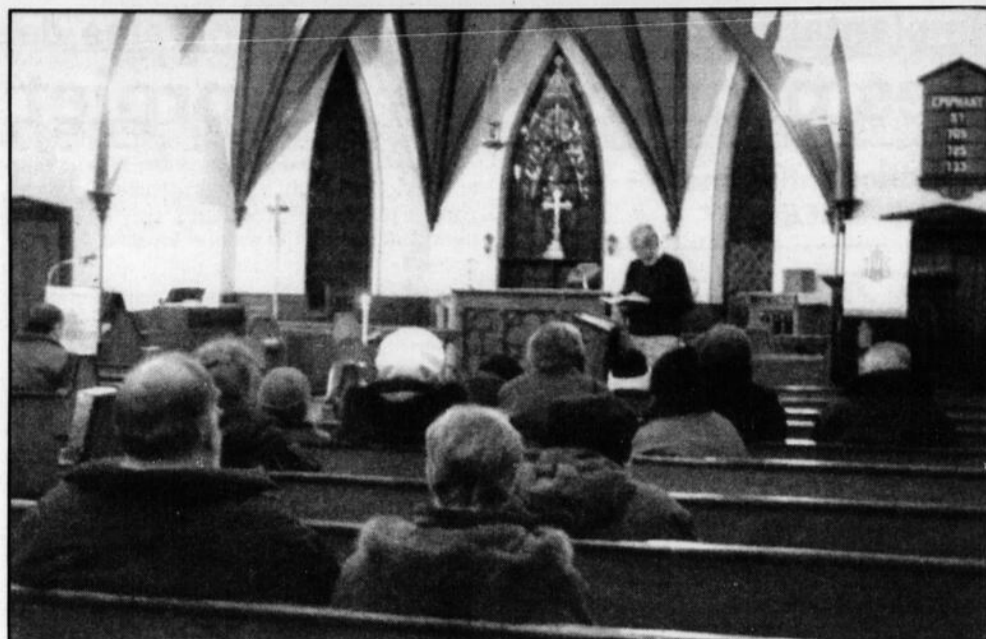
Directeur général:
André Castagnier

Rédactrice en chef:
Judith Taylor

Journalistes:
Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année



Les participants se sont d'abord regroupés vers 19h30 à l'église anglicane St-John's pour prier en faveur des victimes des attentats terroristes du 11 septembre dernier aux États-Unis. Le révérend Han Sinpoh les a invités à se recueillir quelques minutes et à méditer sur ces incidents tragiques en écoutant un extrait de la Parole de Dieu. (photo P.L.)

Quarante personnes se rassemblent pour la paix à Huntingdon

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Une quarantaine de personnes ont pris part vendredi soir dernier à un rassemblement en faveur de la paix mondiale à Huntingdon.

Les participants se sont d'abord regroupés vers 19h30 à l'église anglicane St-John's pour prier en faveur des victimes des attentats terroristes du 11 septembre dernier aux États-Unis. Le révérend Han Sinpoh les a invités à se recueillir quelques minutes et à méditer sur ces incidents tragiques en écoutant un extrait de la Parole de Dieu.

Après avoir entonné un cantique, le groupe a quitté le temple religieux pour entreprendre une marche à caractère symbolique. Les marcheurs se sont dirigés vers l'église catholique Saint-Joseph pour un autre ralliement. Là-bas, le curé de la paroisse, l'abbé Gabriel Clément, et les participants se sont réunis autour du cierge

pascal pour réciter une prière pour la paix composée par Saint-François-d'Assise.

C'est en silence que les marcheurs se sont rendus d'un lieu de culte à l'autre. La majorité d'entre eux ont marché en tenant entre leurs mains une simple bougie allumée, symbole tangible de paix. Certains arboraient des drapeaux blancs. «La manifestation avait pour nous une signification bien particulière puisqu'elle nous a amené une prise de conscience collective envers les horreurs de la guerre, celle que nous vivons présentement. Le sens premier de cette marche était de dire que la guerre n'est pas la solution aux problèmes auxquels le monde actuel est confronté», a confié l'abbé Clément qui a participé à la marche, tout comme le révérend Sinpoh. Cette marche se situe dans le cadre de l'opération «Noël blanc à Huntingdon» mise de l'avant en novembre dernier de Clotilde Durand, une résidente de Franklin qui a entrepris une croisade afin d'amener la population de Huntingdon à manifester de façon tangible pour la paix.

2 102\$ à la Résidence Elle



L'association Marie-Reine de Saint-Chrysostome tenait le 11 novembre dernier une partie de whist amicale au local d'Un Coin Chez Nous. À l'issue de cette activité, une somme d'argent fut amassée. C'est ainsi qu'au nom du Carrefour Provincial Famille Jeunesse de l'organisme, un chèque au montant de 2 102\$ a été remis à la Résidence Elle du Haut-Saint-Laurent, un établissement qui vient en aide aux femmes et aux enfants victimes de violence. Sur la photo, on aperçoit (de gauche à droite) Marthe Renaud, trésorière du Carrefour Provincial Famille Jeunesse; Jacqueline Laberge, présidente du cercle de Saint-Chrysostome; Kim Nixon, responsable de la Résidence Elle; Cécile Doré, présidente du Carrefour Provincial Famille Jeunesse et Pauline Gaudreau, secrétaire du Carrefour.

Les dirigeants du Parc Safari toujours à la recherche de nouveaux investisseurs

Les dirigeants du Parc Safari de Hemmingford, lequel fait face à un manque à gagner de l'ordre de deux millions\$, multiplient encore les efforts en vue d'éviter la faillite de l'entreprise par la recherche de nouveaux capitaux.

«Nous discutons encore avec des investisseurs potentiels de l'Europe, tout comme avec d'autres au niveau local, mais nous n'avons rien de concret à annoncer jusqu'à présent», a indiqué le copropriétaire du site, John Moran.

Celui-ci a indiqué que le Parc Safari projette de s'adresser à la justice afin obtenir un troisième et dernier délai de 45 jours pour permettre à l'entreprise de demeurer sous la protection de la loi contre les créanciers, ce qui leur donnerait en prin-

cipe jusqu'au début du mois de mars pour trouver des fonds.

Aux prises avec de sérieuses difficultés financières, le Parc Safari a dû se placer sous la protection de la loi sur les faillites. Le beau temps de l'été dernier et la venue de 300 000 visiteurs n'ont pas suffi à compenser les manques à gagner subis lors des deux saisons estivales précédentes, laissant ainsi un déficit d'environ deux millions\$.

En 29 ans d'histoire, le Parc Safari n'a jamais bénéficié de l'assistance financière des gouvernements du Québec et du Canada. Les propriétaires ont estimé avoir besoin de deux à cinq millions\$ pour sortir le site de ce mauvais pas financier.

(J.T./P.L.)

Plus d'une centaine d'adeptes du loisir motorisé réunis à Huntingdon

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les adeptes de la motoneige et du VTT du Haut-Saint-Laurent veulent que le loisir motorisé occupe une place de plus grande dans le développement économique local et régional et ils ont tenu à le faire savoir clairement en se réunissant en grand nombre à Huntingdon le samedi 15 décembre dernier.

Plus d'une centaine de conducteurs de ces véhicules motorisés se sont regroupés peu avant midi face au parc Prince-Arthur sur la rue Dalhousie, laquelle était fermée pour l'occasion. Des membres du club de motoneige du Lac Saint-François et du Club de VTT du secteur ont pris part à ce rassemblement.

Organisée par un commerçant de la localité, Paul De Martin, cette activité avait pour but de



Un grand nombre d'adeptes de véhicules motorisés ont convergé vers Huntingdon le samedi 15 décembre dernier vers midi pour un grand rassemblement. Plus d'une centaine de conducteurs de motoneiges et de VTT se sont réunis face au parc Prince-Arthur, sur la rue Dalhousie, laquelle était fermée pour l'occasion. (photo Pierre Caza)

sensibiliser les décideurs locaux et régionaux à l'apport de plus en plus important des sports motorisés dans le développement de l'économie régionale. Les participants ont aussi reçu de l'information sur l'importance des véhicules récréatifs pour l'économie et pour l'essor du secteur touristique.

Aux participants réunis, M. De Martin a indiqué que la Fédération des clubs de motoneigistes du Québec (FCMQ) compte plus de

Un nouveau conseiller municipal à élire à Godmanchester le 17 février

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les citoyens de Godmanchester se rendront aux urnes le dimanche 17 février prochain afin d'élire un tout nouveau membre au conseil municipal.

Les électeurs seront appelés à combler le siège numéro 6 à la table des élus de la localité. Ils devront désigner un successeur à M. Maurice Boucher qui a dû démissionner de son poste d'échevin alors qu'il se trouvait presque à mi-chemin d'un mandat de quatre ans.

M. Boucher a dû renoncer à sa fonction de conseiller municipal tout simplement parce qu'il a quitté le canton pour déménager dans une autre municipalité. En changeant de lieu de résidence, il ne pouvait plus continuer de siéger comme échevin, comme le stipule la loi. Il a signifié sa décision d'abandonner son poste le 18 octobre dernier.

Élu pour la première fois en 1995, M. Boucher en était à un deuxième mandat au conseil municipal de Godmanchester.

110 000 membres et que la Fédération québécoise des clubs de quad (FQCP) dénombre plus de 50 000 adhérents dans 126 clubs. Il a rappelé que les motoneigistes peuvent avoir accès à 33 000 kilomètres de sentiers balisés au Québec, soit davantage que les 29 000 kilomètres que compte le réseau routier de la province et que les adeptes du VTT peuvent circuler sur des sentiers totalisant 17 045 kilomètres.

M. De Martin n'a pas manqué de rappeler que globalement, l'industrie de la motoneige représente 400 000 adeptes et présente des retombées économiques directes et indirectes de 1,5 milliards. Il a ajouté qu'environ 300 000 VTT sont en circulation au Québec dont près de 222 596 enregistrés auprès de la Société de l'assurance-automobile du Québec et que les dépenses directes associées à la pratique du quad dans l'ensemble de la province sont estimées à 250 millions\$ par an.

M. De Martin est d'avis que le Haut-Saint-Laurent regorge de sites et de lieux présentant un riche potentiel récréotouristique. Selon lui, la MRC, dans son schéma d'aménagement révisé, indique qu'elle doit favoriser l'essor de l'activité touristique dans son territoire et ainsi encadrer la croissance de ce secteur sur la base des principaux acquis qu'elle dispose: milieu naturel, paysage rural exceptionnel et un patrimoine bâti de façon à pouvoir intégrer le développement en harmonie avec le milieu rural.

« Cette reconnaissance par la MRC de notre milieu naturel et de nos paysages ruraux exceptionnels nous amène à sensibiliser la population et les décideurs locaux et régionaux à l'apport économique important du monde des véhicules récréatifs dans le développement de l'offre touristique régionale », indique-t-il.

L'instigateur de ce ralliement soutient que beaucoup d'autres régions au Québec et au Nouveau-Brunswick ont compris l'importance des retombées économiques liées à cette nou-

velle forme de tourisme qu'est le véhicule récréatif. Il croit que les individus de tout âge ont décidé d'investir dans un loisir motorisé pour faire des sorties en pleine nature. « Nous croyons que notre région n'a rien à envier aux autres car notre milieu favorise l'émergence de ce type d'activité », estime-t-il.

PAVAGE BOLDUC INC.
Estimation
Généraliste
EXCAVATION
Richmond Tremblay propriétaire
RNO: 118342184
Terrassement - Excavation - Transport - Sable • Terre • Pierre
Déneigement - Location
702, Boulevard Cadieux, Salaberry-de-Valleyfield
Tél.: (450) 373-4656 • Téléc.: (450) 377-3447

Club de Soccer Ormstown

INSCRIPTION
pour les garçons et filles
nés entre le 1 janvier 1984 et
le 31 décembre 1997

CENTRE RÉCRÉATIF ORMSTOWN

Samedi 19 janvier, 9h00 - 12h00
Jeudi 24 janvier, 19h00-2100

SVP, amenez une photo de votre enfant pour leur passeport

L'élection partielle aura lieu le 17 février prochain de 9h à 19h et les personnes qui ne pourront pas aller voter ce jour-là pourront se prévaloir du vote par anticipation qui aura lieu le 10 février de midi à 20h. La date limite pour le dépôt des mises en candidature a été fixée au vendredi 25 janvier prochain.

Bienvenue à tous!



CARNAVAL 2002

ST-LOUIS DE GONZAGUE

SAMEDI 19 JANVIER AU SAMEDI 26 JANVIER

Samedi 19 janvier:
Soirée des OPTIMISTES
Soirée du bon vieux temps
Histoires, chansons, musique
Lundi 21 janvier:
Journée de L'ÂGE D'OR
Jeux récréatifs
Mercredi 23 janvier:
Soirée du CERCLE de FERMIERES

Jeudi 24 janvier:
Soirée de la FABRIQUE
Vendredi 25 janvier:
Soirée des LOISIRS 4 SAISONS INC.
Soirée Karaoke
Samedi 26 janvier:
Soirée des LOISIRS 4 SAISONS INC.
Soirée Karaoke
Tirage en soirée

Raymond Himbeault
propriétaire
HIMBEAULT GIBIER
134, rue Principale
St-Stanislas de
Kostka, Qc
JOS 1W0
Tél.: (450) 377-1128
Fax: (450) 377-5984
Disponible 24 heures

Bon carnaval

BOUCHERIE
YVAN LEGAULT 2000 INC.
SPÉCIALITÉ: VENTE AU DÉTAIL
VIANDE POUR CONGÉLATEUR
128, Centrale, St-Stanislas de Kostka,
Tél.: 373-7250/377-5925

Desjardins Caisse populaire
Desjardins Beauharnois
Lucie Baillargeon
Responsable
Centre de services
Centre de services
Saint-Louis-de-Gonzague
150, rue Principale
Saint-Louis-de-Gonzague
(450) 373-7209

Ameublement Maheu Inc.
LE MEUBLEUR
Denis Castagnier
Directeur
478, Chemin St-Louis,
Saint-Étienne-de-Beauharnois
(450) 429-4303

PURINA
Agrimix Inc. **ÉRÉALES D.L.**
264-5450 373-4373
2E, rue Henderson
Huntingdon 25, Avenue du Pont
St-Louis de Gonzague

L'école de danse
Neva Shelton
BALLET CLASSIQUE & BALLET JAZZ
INSCRIPTION POUR LA SESSION D'HIVER
Appelez (450) 829-2636

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI



8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



A VENDRE

PORTE de garage 9x7, très bonne condition. Tél.: David Johnson 264-3114. (C)

POÈLE à bois hermétique avec ventilateur, utilisé 3 mois, \$340., négociable. Tél.: 247-3677 après 18h00. (C)

RÉFRIGÉRATEUR et poêle GE. Les deux en bonne condition, \$200. chacun. Tél.: (450) 247-2188. (C)

A LOUER

ORMSTOWN, Beau, grand 4-1/2 à louer. Disponible dans 30 jours. Condition impeccable. \$275. par mois. Appeler M. Grégoire (514) 487-7132 ou Mme Soucy (450) 829-2567. (C)

ORMSTOWN, Beau magasin à louer, 700 pi. ca. Disponible immédiatement. \$240. par mois. Appeler M. Grégoire (514) 487-7132 ou Mme Soucy (450) 829-2567. (C)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

VOUDRAIT ACHETER

BILLOTS chêne rouge et cerisier. Prêt à payer bon prix pour bonne qualité. Brian Sutton. Tél.: 826-3876. (D)

FOIN petite ou grosses balles. Tél.: 264-6236. (B)

LAITON, cuivre et aluminium (portes, toiture, pour la ferraille seulement). Tél. 264-4928. (C)

ANTIQUITÉS

ACHAT d'antiquités de tous genres; pièces de collection et succession. Restauration de vieux meubles. Tél.: 371-7015. (01)

OFFRE D'EMPLOI

CHAUFFEUR de camion avec expérience aux États-Unis. Cell (514) 241-4367. (C)

AMITIÉ/RENCONTRE

BELLES femmes toutes les couleurs, tous styles, tous âges, sensuelles, mystérieuses, exotiques, sexy, région Huntingdon. Pour de belles surprises... Mimi C.P. 16 St-Joseph GOA 3Y0.

Pour **5\$** de plus "taxes incluses", **augmentez votre visibilité!**

Votre petite annonce sera publiée dans le **Journal St-François** (Valleyfield) ou **Journal**

L'Information (Châteauguay)

Avis

Je voudrais remercier les nombreux clients qui ont appuyé mon entreprise de tentes au cours des années. L'entreprise a été vendue à Barry Maither.

Les nouveaux numéros pour réserver votre tente sont:

264-4746 ou **264-5879**

Donalda Irving

g1556m160102

Yvon Baron
Artiste-peintre

COURS DE DESSIN
PEINTURE ET AQUARELLE
48 Cedar, Huntingdon
Tél.: **264-9755**

OFFRE D'EMPLOI
MÉCANICIEN
mécanique générale

Pour postuler à l'emploi:
Expérience nécessaire avec camions et camionnettes

Châteauguay (450) 698-1573

EXERCICE DU MATIN
Ormstown
Mardi et vendredi
10h00
Salle MacDougall
Information **(450) 829-2636**
(Neva Shelton)

Municipalité du canton de Godmanchester

AVIS PUBLIC D'ÉLECTION

Municipalité Godmanchester
17 février 2002

AVIS PUBLIC est, par la présente, donné aux électeurs de GODMANCHESTER par ELAINE DUHÈME, à titre de président d'élection, que:

- les postes suivants sont ouverts aux candidatures: Conseiller siège no 6
- toute déclaration de candidature à l'un ou à l'autre des postes ouverts devra être produite au bureau du président d'élection, aux jours et aux heures suivants:
Lundi, mardi, mercredi et jeudi
8h à 11h30
12h30 à 17h
Vendredi
8h à 12h00
13h à 15h00
Du 4 janvier 2002 au 25 janvier 2002

À NOTER
Le vendredi 25 janvier 2002 le bureau sera ouvert de 9h à 16h30 (de façon continue)

- si plus d'un candidat pose sa candidature à un même poste, un scrutin sera tenu le 17 février 2002 de 9h à 19h. et un vote par anticipation sera tenu le 10 février 2002 de 12h à 20h.
- j'ai nommé pour agir à titre de secrétaire d'élection: Josée Taillefer
- vous pouvez me rejoindre en communiquant au bureau du président d'élection à l'adresse et au numéro de téléphone suivants:
2282 chemin Ridge,
Godmanchester, (Québec), J0S 1H0
Tél.: (450) 264-4116
DONNÉ À GODMANCHESTER, ce 4 janvier 2002
Elaine Duhème
Président d'élection

g1590m160102

Municipalité Régionale de Comté Le Haut Saint-Laurent
10 rue King, Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5411 • Fax (450) 264-6885

Extrait du livre des délibérations du Conseil de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, session ordinaire tenue le 9 janvier 2002 et présidée par monsieur Paul-Maurice Patenaude, préfet.

AVIS DE MOTION AFIN DE MODIFIER LE RÈGLEMENT 152-2001 EN REGARD À LA RÉMUNÉRATION DES ÉLUS

M. Pierre Barrière dépose un avis de motion à l'effet qu'à une séance ultérieure un règlement sera déposé au Conseil des maires, pour adoption, afin de modifier le règlement 152-2001 en regard à la rémunération des élus, de la façon suivante:

La rémunération du préfet passe de 14 500\$ à 15 000\$;

Celle du préfet-suppléant passe de 7 000\$ à 7 300\$;

Celle des membres du comité administratif passe de 5 500\$ à 5 750\$;

Celle des membres du Conseil passe de 4 000\$ à 4 250\$

Que la rémunération en regard aux comités de travail passe de 60\$ à 65\$;

Et que les frais de déplacement passent de 0.37\$/ kilomètre à 0.41\$/ kilomètre.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME

DONNÉ À HUNTINGDON, ce 10 janvier 2002

François Landreville
Directeur général et secrétaire-trésorier

g13190m160102

Pour vos annonces dans **LA SOURCE**
appelez **264-5364**

Offre d'emploi

à la recherche de:

8 BOUCHERS(ES)
2 CHARCUTIERS(ES)

Pour **SEPTEMBRE 2002**

Qualifications requises
Avoir un DEP en boucherie

SECRÉTAIRE-RÉCEPTIONNISTE
Qualifications requises
Bilingue + DEP en secrétariat

Faire parvenir votre C.V. à:
Himbeault Gibier Enr.
134 Principale
St-Stanislas-de-Kostka
A/S Liliane Himbeault
Tél.: 450-377-1128
Fax: 450-377-5984

OFFRE D'EMPLOI
- AIDES-CUISINIÈRES
- SERVEUSES
Cabane à sucre Roger Ouimet
Appelez Anick au **(450) 826-3447**

Les Entreprises Richard
Contracteur Général

Construction & Rénovations de tous genres

Résidentiel, commercial, industriel

Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.
R.B.Q. #2782-1628-28

Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723

NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

• Nous vidangeons la totalité de la fosse
• Disponible 7 jours/sem.

DONALD COFFEY HUNTINGDON
Tél.: **264-2048**

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.

264-3245
HUNTINGDON
Licence R.B.Q. 1632-8726-34

• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
• COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
• PRODUITS EN CIMENT
• TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

Philippe Taillefer & Fils

Construction Générale

Licence R.B.Q. 1809-2528-75

SPÉCIALITÉ TOUT GENRE DE TOITURE

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512, New Erin, Huntingdon
Tél.: **264-9213**

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères

dH

Tel.: 829-3356

DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE

INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance

27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766

Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

Jean-François Hollard

DENTUROLOGISTE DIPLÔMÉ
SUR RENDEZ-VOUS

22 PRINCE, HUNTINGDON
TÉL.: **(450) 264-3776**
Sans frais: 1-888-465-5273

PILON, MENARD & PILON

NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HÔWICK sur rendez-vous

Pour louer un espace

264-5364

Sports

H'don squad sweeps tourney in Valleyfield

Huntingdon's Atom A Canadiens won their second tournament of the current season during the Christmas holiday period.

After topping the Ste-Martine tourney in November, the Huntingdon squad coached by Larry Watt took top honors in the Provincial Atom event held in Valleyfield between December 22 and January 6.

The final game saw Huntingdon play home-town favorites the Valleyfield Braves. The final score was Huntingdon 6,

Valleyfield 3. Top scorer was Devon Watt with two goals and two assists — good enough to ensure the award for top player in the game. Team-mate Robin Daoust with two goals in the final, was named top player in the tournament. The other goals were notched by Jean-François Dufort and Jonathan Tremblay.

The Huntingdon team won all its games in the preliminary round and got to the final by beating the St-Jean Lynx 6-3 in the semi-final game.

(PL/JT)



CVR wins in Lennoxville

A successful revival of CVR's senior boys' hockey team resulted in two victories in exhibition play in Lennoxville January 11-12. CVR beat Alexander Galt HS 4-3 on Friday night, and then won 5-3 over Bishop's College School on Saturday. The winning team (left to right) back: Chris Maynard, Steve Greig, Nick Johnson, Bruce Matthews, Jarred MacArthur and Brad Richardson; middle row: Matthew MacKinnon, Chad Galipeau, Mathieu DeRepentigny; front row: Mike Whyte, Joel Trepanier, David Reddick, John Brown and Jon Gaten. Thanks to coaches Nick Ross, Chad Barter and Ken Gallinger for organizing the team and the trip.

Clean Sweep

Curling news around the Valley



Too much curling?

This was indeed a busy weekend for Valley curlers. Even watching on television required channel flipping, as several games overlapped, causing the pros to complain about scheduling. Closer to home there was a good choice of events as well.

Huntingdon's Phil Wood rink, including Denis Faubert, Marc Villeneuve, and William Soesbergen, teamed up with Ken Elder's foursome of Don Frier, Alain Racine and Randy McLean, to win the prestigious Challenge Cup. The games were played in Sherbrooke, and hospitable as the club was, Huntingdon was happy to leave with the giant five-foot high trophy! Stop by the club and check it out.

More Huntingdon action saw six teams of Ladies playing at the **Huntingdon Invitational**. The teams enjoyed the morning muffins, the lunch, the supper, and the curling. Final winners were Debbie Waller's team, playing for Ormstown.

Up next at Huntingdon is the 12th annual **Super Seniors Day** on January 21. Please call Eileen Feeny for that information. Still to come is the **Huntingdon Open** on January 24 to 26. To enter your team in the Open, call Marc Villeneuve at 264-9178.

Riverfield fell victim to "Overcurling" this weekend. They had to cancel their planned **LCA Centre Shield** games, as too many other curling events resulted in a lack of entries.

Many area Firefighters are selling \$2 tickets to raise funds for the annual **Firefighters Curling Championship**. Riverfield will be hosting the Provincial Firefighter's Championship on February 1-3. Don't call 911, but do call 829-2059, and ask Tom Hamilton for more details on this Valley favorite.

Ormstown's Family Day was a success. The number of participants was down due to many teams being away on the road, but the fun level was way up there,

as always! Tim Rember showed how to Skip, when he led his team to the overall win. During the evening, well known curler Doug Elliot was honored with the presentation of a **Life Membership**, in recognition of his many years of dedication to the Ormstown Club. The membership was awarded by club V.P. Robert Cote, who himself had just rushed back after a win at the Royal Montreal Club. Bob played second for the team of Gilles Brunet (Skip), Gaston Lalonde, and lead Jean Cote. This Ormstown team was happy to win the **Thistle "B"** trophy.

Junior and Bantam Girls' curling this weekend saw the LCA Championships played at Hudson Whitlock. Skip Cindy Rollin helped her Ormstown team win the Bantam division and said her team enjoyed the curling, the nice lunch and the beautiful club. At the same event, Ormstown's Krista Ness lead her team to a runner up "B" win

Coming events

More events to mark on your nice new calendars are: the **Bedford Open**, February 3 to 9; the **Howick Super Seniors**, February 28; and the **Mount Royal Super Seniors Mixed**, March 5. Don't forget, Super Seniors means 55 and over, so for some of you non-curlers out there... it's not too late to start!

This Friday night the **Steer** starts at Ormstown. The games will run through Saturday, ending in a Roast Beef Supper Saturday night. Visitors are welcome to come watch the games, and you're reminded that all our Valley clubs are open to visitors and welcome new members or curious spectators.

To share your curling news or information please call or fax 827-2392, or e-mail bbarry@total.net (Franklin Studio.com)

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF JAN. 6

	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	10	3	3	75	47	25
Pub	10	4	2	66	47	22
Legion	4	10	2	54	91	10
Leduc	4	11	1	45	67	9

SCORING LEADERS

	GP	G	A
W. McDowell	16	20	23
M. Shewchuk	15	19	20
D. Williams	15	10	16
T. Gavin	16	12	12
B. McDowell	10	8	16
J. McDougall	15	15	10
D. Walsh	16	10	12
M. Voyer	14	9	13
B. Latreille	16	12	9
M. Ouimet	15	8	10

GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
P. Clément	9	3	3	43	2.81
E. McDougall	9	4	2	43	2.81
M. Legros	4	11	1	64	4.00
H. Welburn	4	9	2	76	5.06

RESULTS

Jan. 13: Pub 8, Leduc 5; Legion 4, Panthers 3.

FUTURE GAMES

Jan. 20: 10 a.m. Pub vs Legion; 11:30 Panthers vs Leduc; Jan. 27: 10 a.m. Leduc vs legion; 11:30 Panthers vs Pub.

(J.T.)

Hemmingford Bowling

(Wednesday Night League)

Team standings after January 2:
Gagné 41, Bickes 39.5, Wallace 36.5, Giroux 34, Curran 29.5, Lussier 26.5.

High scores of the week:
Women: L. Keddy 180, 470; M. Denault 179, 455; T. Wallace 164, 450; J. Poissant 151, 396.
Men: J. Sterling 247, 679; G. Gagné 178, 510; G. Bickes 188, 504; D. Dame 160, 455; J. Fortin 166, 452; S. McNaughton 166.

(FE/JT)

Answer to today's puzzle

W	H	O	B	C	D	E	L	A	N	G	
H	U	G	A	L	O	E	A	N	O	A	
A	G	L	U	K	A	R	K	S	A	N	G
T	E	E	T	E	R	B	E	G			
	I	R	K	M	U	R	R	A	Y		
G	A	I	L	Y	P	A	S	A	N	A	
R	U	N	E	B	M	W	E	M	I	R	
E	E	C	S	I	S	M	A	S	S	E	
W	R	I	G	H	T	F	I	R			
	S	L	Y	E	N	T	R	A	P		
A	P	I	A	M	I	T	C	H	E	L	
D	I	O	N	O	B	I	E	E	M	O	
S	E	N	D	N	O	D	S	L	S	D	

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
director

ALAIN RACINE, C.A.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By Appointment
TEL.: 264-9428

SYLVIE DUQUETTE
NOTARY
TEL.: 264-5382
29 KING ST., HUNTINGDON

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

R. ALEXANDER ROSS
Chartered Accountant
539 Frontière
HEMINGFORD, QC
247-3223

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, c.g.a.
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateaugay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

Clinique vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whalman
(450) 247-0090

PILON, MENARD & PILON
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
62 Chateaugay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

SATellite STRONG
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

Jean-François Hollard
DENTUROLOGIST
BY APPOINTMENT
22 PRINCE, HUNTINGDON
TEL.: (450) 264-3776
Toll free: 1-888-465-5273

Claude Zuenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
m.r.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-665-9132
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Louis Robinson, R.A. & Co.
Acupuncture
STRESS - MIGRAINE - MUSCULAR PAIN - ASTHMA - DIGESTIVE DISORDERS AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd. Huntingdon
Tel.: (450) 264-9278

HENRI LEMYRE
NOTARY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. JOL 2L0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310

Zoning... from page 1

by consultant/agronome Guy Lussier of Beloeil. Initial reaction from two of the commissioners, Diane Montour and Micheline Larivée, indicated that the Zoning Commission sees nothing wrong with the application for the permit. "The plan as submitted... is certainly the best location to do it", the commissioners say in a report addressed to Lussier. "Mme. Larocque and M. Vinet would not have had to apply for a permit to set up their pig farm on their own property if they hadn't wanted to create a company to run the business."

For nearly six months, the Rural Coalition has been calling for a permanent moratorium on all large pig-farming operations in Elgin and in other areas of the Valley. Protesters point to a possible threat to the Chateaugay River watershed caused by spreading large amounts of pig manure on farmland draining into creeks, water-courses and the river itself. A high concentration of such farms has proved disastrous to the environment in the Beauce and Drummondville areas, they say, maintaining that existing regulations do not provide enough protection for the rural environment. They have conveyed their protest to the Haut-St-Laurent MRC, which last fall imposed a 90-day moratorium on the approval of any new pig farms, and in turn asked Quebec for more information on regulations governing such operations.

Tournoi provincial de hockey atome de Valleyfield

Les Canadiens de Huntingdon victorieux dans la classe A

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les Canadiens atome A de Huntingdon ont remporté les grands honneurs d'un autre tournoi de hockey inscrit à leur calendrier 2001-2002.

Après avoir mis la main sur le titre de leur catégorie au tournoi de Sainte-Martine en novembre, la troupe de Larry Watt a décroché le championnat dans cette même classe au onzième tournoi provincial atome de Valleyfield, qui se déroulait du 22 décembre 2001 au 6 janvier 2002.

Karl Brouillette se joint au club de golf de Saint-Anicet comme pro

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le club de golf de Saint-Anicet vient d'embaucher un nouveau professionnel en la personne de Karl Brouillette.

Le gérant Marc Faubert a procédé peu avant la période des Fêtes à l'engagement de celui qui prendra la relève d'André Burns, en poste pendant deux ans. L'embauche de M. Brouillette s'est matérialisée au terme de plusieurs semaines de négociations avec la direction du club de golf anicetois. Il entrera en poste en mars prochain.

Après avoir travaillé pour trois clubs de golf différents au cours des huit dernières années, le golfeur originaire de Valleyfield revient œuvrer dans un club de golf du Suroît. Au cours de la dernière saison, il travaillait à titre de professionnel-adjoint au réputé club de golf Islemere à Laval. Il a aussi agi comme pro-adjoint pendant deux ans à Whitlock dans la région d'Hudson de même qu'au club de golf Mont-Bruno durant trois années. Il a aussi servi d'assistant au professionnel Michel Latulippe au club de Valleyfield pendant deux ans.

Pour le jeune homme de 30 ans, sa nomination comme pro à Saint-Anicet lui arrive comme un beau cadeau. «Je viens de Valleyfield et j'ai travaillé durant huit ans comme assistant-pro dont deux ans à Valleyfield. C'est réconfortant de pouvoir revenir dans sa région tout en continuant d'œuvrer dans le milieu du golf. De plus, je m'entends très bien avec Marc (Faubert)», dit-il.

Agir comme professionnel de golf pour la première fois de sa jeune carrière de golfeur représente beaucoup pour M. Brouillette. «Personnellement, j'étais à la recherche d'un tel défi. C'était mon but ultime après toutes ces années. Comme pro, il faut superviser les opérations sur le parcours et il y a plus de responsabilités à assumer. Avec le programme junior en place à Saint-Anicet, cela va être intéressant de travailler avec les jeunes golfeurs», note-il.

Tout comme son prédécesseur André Burns, Karl Brouillette aura à développer des liens avec les membres et les joueurs qui se pointeront à l'occasion au club. Il prodiguera aussi de l'enseignement aux golfeurs qui feront appel à ses services et verra à les encadrer adéquatement.

Ses tâches à Saint-Anicet ne l'empêcheront pas d'évoluer au sein du circuit provincial professionnel l'été prochain. Il aura alors l'occasion de représenter le club en côtoyant des grands noms du golf québécois lors de tournois à travers la province. «Je crois qu'il s'agit d'une première pour le club de Saint-Anicet qu'un pro fasse partie du circuit québécois. Ce sera fantastique de me retrouver en compagnie de golfeurs réputés au Québec, même si j'étais déjà habitué de les voir à l'œuvre durant mes années comme adjoint», a-t-il confié.

M. Brouillette a dit énormément de bien de ce terrain de 45 trous, sur lequel il a déjà joué

il fut choisi le joueur par excellence de la rencontre. Son coéquipier Robin Daoust a aussi fort bien fait avec deux filets et fut désigné le joueur par excellence du tournoi. Les autres marqueurs pour les gagnants ont été Jean-François Dufort et Jonathan Tremblay.

La formation de Huntingdon a brillé de tous ses feux lors de ce tournoi en remportant toutes leurs parties en ronde préliminaire. En demi-finale, les Canadiens ont défait les Lynx de Saint-Jean au compte de 6-3 pour atteindre la grande finale.



Après avoir mis la main sur le titre de leur catégorie au tournoi de Sainte-Martine en novembre, les Canadiens atome A de Huntingdon ont décroché le championnat dans cette même classe au onzième tournoi provincial atome de Valleyfield, qui se déroulait du 22 décembre 2001 au 6 janvier 2002. (photo Journal Saint-François)

par le passé. «C'est un beau parcours, qui offre un bon challenge» pour les joueurs de tous les niveaux. Les allées offrent une très bonne diversité aux golfeurs et ce qui est phénoménal, c'est qu'elles demeurent en bonne condition tous les ans.»

En ce moment, Karl Brouillette est à l'emploi de la firme Voyages Bernard Gendron en tant que conseiller en golf. Pour l'instant, il ignore ce qu'il adviendra de cet emploi qu'il occupe pendant la saison morte et entend réfléchir avant de prendre une décision.



Après avoir travaillé pour trois clubs de golf différents au cours des huit dernières années, Karl Brouillette revient œuvrer dans un club de golf du Suroît. Au cours de la dernière saison, il travaillait à titre de professionnel-adjoint au réputé club de golf Islemere à Laval. (photo Le Soleil Valleyfield)

DE RETOUR A VALLEYFIELD

EN SPECTACLE

Nouveau

Réservez dès maintenant pour avoir une bonne place!

En spectacle les 1^{er} et 2 février ainsi que 8 et 9 février

TOP SECRET

3225, boul. Mgr. Langlois, Valleyfield 377-8701

COLLECTE DE SANG

du **CLUB OPTIMISTE D'ORMSTOWN**

**LUNDI
21 JANVIER 2002**

**de 14h00 à 20h30
CENTRE RÉCRÉATIF**

**87 RUE ROY,
ORMSTOWN**



HÉMA-QUÉBEC

829-2367

JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIEN

4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
«Les Galeries d'Ormstown»

Ouvert 7 jours par semaine!

ASSURANCES INC.

M. BILLETTE
Maurice Billette

17 BRIDGE, ORMSTOWN
Tél.: 829-2358

Caisse populaire Desjardins
Est du Haut-Saint-Laurent

Centre de service
Siège social Howick,
Ormstown, St-Chrysostome
Un seul numéro
(450) 825-2255

CENTRE DE SERVICE ST-ANTOINE-ABBÉ
(450) 827-2541

ESSAIM

ALAIN LEVESQUE,
PHARMACIEN

21 Lambton, Ormstown
(450) 829-2351 or 829-3891
Fax: 829-4376
Membre associé Essaim

Me René Therrien
Notaire et Conseiller
Juridique

11, rue Bridge
Ormstown, Qc
JOS 1K0
829-2613 • 829-2833
• Fax: 829-3023

264-9532

Michel Guindon

70 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown

829-3001

Ameublement Maheu Inc.

LE MEUBLEUR

Denis Castagnier, Directeur
478, Chemin St-Louis,
Saint-Étienne-de-Beauharnois
(450) 429-4303

MARIO DUMAS

Comptable Agréé
Conseiller fiscal

Tél.: 829-3466
1445 Route 201
Ormstown

**DÉPANNEUR
CAFÉ ORMSTOWN**

9082-8138 Québec Inc.
Marco Charland, prop.
39, Lambton, Ormstown
829-2241

**BAR AU VIEUX
MOULIN**

33 BRIDGE, ORMSTOWN
829-9805

EXCELLENTE VOITURES USAGÉES

2001 Chrysler P/T Cruiser
2000 Chrysler Cirrus LX 13,000 km
2000 Chrysler Intrepid 11,000 km
2000 Chrysler Neon LE
2000 Chrysler Neon LX
1999 Ford Escort SE wagon
1998 Dodge Neon Highline
1995 Chrysler Concorde LXI
1995 Dodge Neon 4 drs
1990 Plymouth Sundance

CAMIONS USAGÉS A-1

2000 Dodge Ram 1 500 Quad cab
2000 Dodge Grand Caravan Sport
2000 Dodge Grand Caravan
1998 Dodge Caravan Sport
1998 Dodge Caravan
1998 Plymouth Voyager
1997 Plymouth Grand Voyager
1996 Dodge Caravan ES
1995 Dodge Caravan
1994 Chevy Astro
1994 Dodge Grand Caravan
1988 Dodge Ram Van 250

C.J. KYLE LTÉE

VENTE • PIÈCES • SERVICE

HUNTINGDON, P. QUE.

TEL.: 264-5321